



Tartu Ülikool

[Prantsuse keele grammatika.]
Õppevahend Tartu ülikooli üliõpi-
lastele. Retaator paljundus.

1938

36l.



LE CONDITIONNEL (Tingiv kõneviis)

Le conditionnel se termine par: rais, rais, rait, riens, riez, raient.

Après "si" on emploie l'imparfait au lieu du conditionnel.

Ex. - Si le temps était beau, je sortirais.
Si vous lisiez ce livre, je serais très contente.

A v o i r

j'aurais
tu aurais
il,elle aurait
nous aurions
vous auriez
ils,elles auraient

I conjugaison

je chanterais
tu chanterais
il,elle chanterait
nous chanterions
vous chanteriez
ils,elles chanteraient

III conjugaison

je recevrais
tu recevrais
il,elle recevrait
nous recevriions
vous recevriez
ils,elles recevraient

E t r e

je serais
tu serais
il,elle serait
nous serions
vous seriez
ils,elles seraient

II conjugaison

je finirais
tu finirais
il,elle finirait
nous finirions
vous finiriez
ils,elles finiraient

IV conjugaison

je vendrais
tu vendrais
il,elle vendrait
nous vendrions
vous vendriez
ils,elles vendraient

Mettez le Conditionnel ou l'Imparfait.

Le père (punir) l'enfant, si celui-ci (n')être pas gentil. Si vous ne (finir) pas votre devoir, je ne (être) pas content. Le paysan (faucher) le blé, s'il (avoir) une faux. Les moissonneurs (boire) le cidre, s'ils (avoir) soif. Si les garçons (être) fatigués, ils se (coucher). Si j' (être) riche, j' (avoir) une belle maison. Si nous ne (devoir) travailler, nous (jouer), nous (bêcher) au jardin, nos amis (danser) et (chanter) avec nous. Si nous (être) grands, nous (avoir) un beau jardin, ou nous (travailler); nous (avoir) des animaux domestiques, le cheval (traîner) notre voiture, la vache nous (donner) du lait, le chien (garder) nos troupeaux.

Mettez au conditionnel.

- 1) Mon cousin aller au théâtre, s'il avoir du temps.
- 2) Mme X. vendre sa maison, si quelqu'un vouloir l'acheter.
- 3) La mère rapporter le canari au marchand, si sa fille n'obéir pas.
- 4) Nous être enchantés de vous voir, si vous venir chez nous.
- 5) Si mon ami ne devoir pas sortir, il lire ce livre avec plaisir.
- 6) Nos soeurs nous écrire, si elles savoir notre nouvelle adresse.
- 7) Je vouloir bien faire ce travail, si vous pouvoir m'aider.
- 8) Pouvoir-vous me passer le pain, Monsieur?
- 9) Mon amie aller sûrement à Paris, si son père le permettre.
- 10) Est-ce que vous faire cet exercice, si je vous en prier?

Mettez au conditionnel.

Le diable tisser la toile pour la femme, si elle deviner son nom.
Je vous donner une leçon, si j'avoir le temps.
Le paysan vendre son cheval, si le marchand l'acheter.
Si vous être gentil, vous me donner ce livre.
Mon amie aller se promener avec nous, si nous le lui demande.
La mère acheter un canari à Madeleine, si celle-ci être obéissante.
L'Arabe se coucher dans sa tente, si le chameau lui laisser la place.
Le chameau vouloir entrer dans la tente, si l'Arabe le permettre.
Si vous pouvoir m'apporter ce livre, je vous être très reconnaissant.
Vouloir-vous me passer le pain?
Elle faire ce travail avec plaisir, si sa mère le permettre.
Nous venir vous voir, si vous pouvoir nous recevoir.

T r a d u i s e z :

Mul oleks rohkem lilli, kui mul oleks aed.
Sinul oleks õunu, kui sul oleks õunapuuaed. Temal oleks vähem muresid, kui tema ema oleks siin. Kui ilm oleks ilus, meie läheksime maale. Mina oleks rõõmus, kui ilm oleks homme ilus. Minu sõbranna oleks meie klassi parem õpilane, kui ta ei oleks nii tihti haige. Meie istutaksime puid aias, kui meil oleks labidas. Teenija kütaks ahju, kui meie ostaksime puid. Kokk keedaks lõunat, kui tal oleks liha ja aedvilja. Kui ilm ei oleks nii niiske, viili oleks varsti küps. Ma tahaksin näha Pariisi. Kas sa tahaksid minna teatrisse? Mina paneksin ukse kinni, kui mul oleks võti.

ANGOISSE LEGITIME.

Mme Dupont était une méchante femme; vingt-cinq ans de vie commune avaient été un martyre pour le pauvre M. Dupont. Enfin, Mme Dupont meurt. Le lendemain des funérailles, il va tout de même pleurer sur la tombe de la morte.

-Pauvre femme, dit-il. Tout de même, si le bon Dieu pouvait faire un miracle et la faire revenir, je serais content!

A cet instant il vit la terre de la tombe trembler légèrement par suite du travail d'une taupe. Alors, il s'écrie, effrayé:

-C'est pour rire. Cessez, au nom de Dieu!

Angoisse - hirm, kartus	tout de même - ikkagi
légitime - seaduslik, õigus-	un miracle - ime
tatud	content - rahul
commune - ühine	trembler - väriseva
le martyre - piin	la taupe - mutt
meurt - sureb	rire - naerma, nalja-
les funérailles - matus	tama.
la tombe - haud	

L'INVALIDE.

Un pauvre invalide jouait un soir du violon au coin d'une rue. Son chien, assis à côté de lui, tenait entre ses dents le chapeau de son maître, dans lequel les passants jetaient quelques sous. Mais presque tout le monde passait sans s'arrêter, et le vieillard fatigué cessa de jouer.

Un monsieur très bien habillé eut pitié de son malheur; il s'approcha de lui et lui dit: "Prêtez-moi votre instrument, je vais jouer à votre place". L'invalide accepte son offre et lui remet son violon. L'inconnu se met à jouer. Tous les passants s'arrêtent, étonnés du talent de l'artiste. Les pièces de cuivre et d'argent tombent en grand nombre dans

le chapeau.

Quand l'artiste a fini, tout le monde applaudit, mais lui, déposant l'instrument sur les genoux de l'invalidé, disparaît sans même lui donner le temps de le remercier.

Un invalide - invaliid	un instrument - mänguriist
pauvre - vaene	à votre place - teie eest,
jouer - mängima	teie asemel
le violon - viiul	accepter - vastu võtma
tenir - hoidma	une offre - pakumine
le maître - omanik	remettre - tagasi andma
le passant - möödakäija	s'arrêter - seisma jääma
jeter - viskama	étonné - imestanud
presque - peaaegu	le talent - and, anne,
tout le monde - kõik	vaimuand
s'arrêter - seisma, pai-	l'artiste - kunstnik
gale jääma	la pièce - rahatükk
le vieillard - vanamees	le cuivre - vask
cesser de - seisma jätma	tomber - langema, kukkuma
habiller - riidesse pa-	le grand nombre - palju
nema	applaudir käsi plaksutama
avoir pitié - ühes kannata-	le genou - põlv
tama, kaasa tundma	disparaître - ära kaduma
le malheur - õnnetus	remercier - tänama.
s'approcher - ligemale	=====
tulema	
prêter - laenama	

Répondez: Que faisait un invalide un soir? Qui tenait son chapeau? Qu'est-ce que les passants jetaient dans le chapeau? Est-ce que les passants s'arrêtaient? Qui était fatigué? Qui eut pitié de l'invalidé? Comment le monsieur était-il habillé? Que dit-il au vieillard? Qu'est-ce que l'invalidé remit à l'inconnu? Que fit le monsieur? Qui était étonné du talent de l'artiste? Qui déposa le violon sur les genoux de l'invalidé?

LE FILS RESPECTUEUX.

John, pour la première fois, emmène son fils au bar. Tous les deux prennent un cocktail; puis, le père prend un second, un troisième, un quatrième.

A ce moment, il éprouve le besoin de faire un petit discours à son fils sur l'ivrognerie, sujet de circonstance, pour deux Anglais qui sont dans un bar.

- Voyez-vous, mon enfant, l'ivrognerie est un bien vilain défaut, mais il faut savoir se modérer et surtout n'être jamais en état d'ivresse pour éviter tout scandale.

- Et quand serai-je en état d'ivresse?

- Eh bien, mon enfant, c'est quand vous ne verrez plus nettement, distinctement les objets; tenez, si vous aimez mieux, quand vous verrez double. Ainsi, tenez, vous voyez les deux barmen... eh bien, quand vous en verrez quatre, il faudra vous arrêter de boire, car alors vous serez en état d'ivresse!

- Mais... papa... il n'y a qu'un barman, répond le fils respectueux.

respectueux -	aupaklik	se modérer -	end tagasi
emmener -	kaasa viima		hoidma
éprouver -	tundma	l'état -	seisukord
le besoin -	tarvidus	l'ivresse -	joobnud olek
le discours -	kõne	vilain -	inetu
l'ivrognerie -	joomine	éviter -	vältima
sujet de circonstance -	sobiv kõneaine	nettement, distinctement -	selgesti
le défaut -	ebavoorus	arrêter -	peatuma

LA COMPARAISON - võrdlus.

Ily a trois degrés de comparaison; Ce sont: le positif, le comparatif, le superlatif.

On forme le comparatif en plaçant devant le positif: plus, moins, aussi.

On forme le superlatif en plaçant devant le comparatif: le, la, les, mon, ton, son etc.

C o m p a r e z :

Mon chien et ton chat
L'hirondelle et la cigogne (grand, petit).
Le chien et le chat
Le cheval et l'âne

La maison du paysan et l'église
Le buisson et le cerisier (haut, bas).
Le clocher et le saule

L'été et l'hiver
L'automne et le printemps (chaud, froid).
Midi et minuit
La glace et le feu

Le crayon et la règle
Le porte-plume et le crayon
Le bec de la cigogne et le bec du moineau (long, court).

La cerise et la noix
La framboise et le sucre (doux, beau).
La prune et la poire
L'orange et la pêche

Comparaison irrégulière:

bon - meilleur, le meilleur
bien - mieux, le mieux
beaucoup - plus, le plus
peu - moins, le moins
mauvais - pire, le pire (võib ka:
plus mauvais, le plus mauvais)

CIGARES PASSES EN FRAUDE.

Un de mes amis me raconta récemment l'amusante aventure que voici.

"Je revenais d'Allemagne et nous n'étions pas loin de la gare-frontière, lorsque je me souvins que ma valise contenait une centaine de havanes que j'avais achetés en Allemagne; car dans ce pays ils sont moins chers qu'en France. Comment faire pour ne pas payer les droits de douane? Ouvrir ma valise, bourrer mes poches de cigares fut l'affaire d'une minute. Malheureusement mes poches étaient petites: elles ne pouvaient contenir que la moitié de mon butin. Je me tournai alors vers mon voisin, homme fort aimable, avec lequel j'avais causé amicalement tout le long du voyage.

" - Ne voudriez-vous pas, Monsieur, m'aider en mettant une partie de mes cigares dans vos poches?

" - Volontiers!" me répondit-il.

" Et grâce à sa complaisance, je pus passer mes cigares en fraude. Je remarquai même qu'à la douane, les employés se montrèrent particulièrement polis envers mon compagnon.

"Une fois rentré dans notre compartiment, je le remerciai chaleureusement.

" - Si je puis vous rendre un service à mon tour, ajoutai-je, ce sera avec grand plaisir." Et en même temps, je lui tendis ma carte.

"L'aimable homme la prit et me tendit la

sienne en échange. Quelle ne fut pas ma stupéfaction en y lisant:

MAURICE BRETON
Inspecteur des Douanes

la fraude - pettus
récemment - mitte ammu
l'aventure - seiklus
amusante - lõbus
la gare - raudteejaam
la frontière - piir
je me souvins - mulle
tuli meelde
se souvenir (conj. comme
"venir")
la valise - reisikohver
les droits de douane -
tollimaksud
bourrer - täis toppima
la moitié - pool
le butin - saak
aimable - lahke
amicalement - sõbralikult
aider - aitama
volontiers - hää meelega
grâce - tänu

la complaisance - vastu-
tulelikkus
remarquer - märkama
les employés - ametnikud
particulièrement - ise-
äralikult
poli - viisakas
le compagnon - seltsili-
ne
le compartiment - raud-
tee kupee
rendre service - kasulik
olema, teeneid osuta-
ma
à mon tour - minu kord
tendre - ulatama
aimable - armastusvääri-
line
en échange - vahetuseks
la stupefaction - kohku-
mine

QUAND, LORSQUE.

Concordance de deux actions: quand, lorsque, aussitôt, que

Phrases-types.

I. Présent. Quand } l'horloge sonne neuf heures,
Lorsque } je vais me coucher.

II. Passé. Hier soir, dès que l'horloge sonna
neuf heures, j'allai me coucher.
Fait unique. Quand (lorsque, aussitôt que, dès
que) l'horloge sonna neuf heures hier
soir, j'allai me coucher.

III. Imparfait Tous les soirs, quand l'horloge
Fait habituel. sonnait neuf heures, j'allais me
coucher.

IV. Futur. Ce soir, quand (lorsque) l'horloge
sonnera neuf heures, j'irai me coucher.

Exercice.

Reliez ces phrases par quand ou lorsque.
Ex. Le soir, je reviens, du bureau; (alors) je
mange mon souper - Le soir, quand je reviens du
bureau, je mange mon souper.

En été, le soleil est très chaud; (alors) les
dames portent une ombrelle.- En été, il fera très
chaud; (alors) nous porterons des habits légers.
- Il pleut; (alors) je prends mon parapluie. -
- La cloche sonnera dans un instant; (alors) nous
entrerons en classe. - Cet hiver, il faisait très
froid; (alors) nous portons des habits de laine.
- La classe est terminée; nous allons jouer dans
la cour.- J'allai hier en promenade; je pris ma
canne. - J'étais (souvent) malade; je gardais

(chaque fois) la chambre. - Le maître me récompensait de temps à autre; (alors) mes parents étaient contents.

LA TROISIEME PERSONNE.

Dans les maisons aristocratiques et bourgeoises, les domestiques parlent aux maîtres non pas à la deuxième personne du pluriel, mais à la troisième personne du singulier. Ils disent, par exemple: "Madame prendra-t-elle du thé?"

Récemment, une jeune bonne se présente comme femme de chambre; elle plaît, on va l'engager.

"Une dernière question, dit la dame. Savez-vous parler à la troisième personne?"

- Bien sûr, Madame, s'écria la bonne, et même à la quatrième, là où je servais ils étaient cinq!"

Traductions.

Naine ja kana.

Uhel naisel oli ilus kana. See kana munes
iga päev ühe muna. Kuid naine lootis saada kaks
või kolm muna iga päev ja ta hakkas nuumama lindu.
Kuid nuumatud kana ei munenu enam. Rumalus rikut
kõik.

munema - pondre (conj.
comme "répondre")
lootma - espérer
nuumama - engraisser

enam - plus
rumalus - la bêtise
rikkuma - gâter

Kaval vares.

Üks vares oli janune (avait soif). Tema nägi natuke vett ühes pudelis. Kuid anum oli sügav ja linnu nokk liiga lühike. Mida teha? Ent siis ta leidis: ta viskas pudelisse mõned väikesed kivid. Need kivid täitsid pudeli põhja ja vesi tõusis. See vares oli kavalam kui palju inimesi.

vares - le corbeau	lühike - court
natuke - un peu	leidma - trouver
pudel - la bouteille	viskama - jeter
anum - le vase	kivi - la pierre
sügav - profond	põhi - le fond
liiga - trop	tõusma - monter

Midagi - kedagi - kunagi - enam.
=====

Savez-vous quelque chose?- Kas teate midagi?
Avez-vous quelque chose?
Je ne sais rien. - Ma ei tea midagi.
Je n'ai rien. - Mul ei ole midagi.
Attendez-vous quelqu'un? Kas ootate kedagi?
Voyez-vous quelqu'un?
Je n'attends personne. - Ma ei oota kedagi.
Il ne vient jamais. - Ta ei tule kunagi.
Il ne vient plus. - Ta ei tule enam.
Personne ne reste.- Keegi ei jää.
Rien ne tombe. - Midagi ei kukku.
Je n'ai rien trouvé. Ma pole midagi leidnud.
Je n'ai trouvé personne. Ma pole leidnud kedagi.

T r a d u i s e z: Andke mulle midagi!
Ma ei anna midagi. Kas tal on midagi? Ei, tal ei ole midagi. Kas oled midagi näinud? Ma pole midagi näinud. Mida ta otsib? Ta ei otsi midagi. Kas Teie kutsute kedagi? Ei, ma ei kutsu kedagi.

Kes tuleb? Ei keegi. Kas kuulete midagi? Ei, ma ei kuule midagi. Siin on koogid. Kas sa võtad kõik? Ei, ma ei võta midagi. Keegi on aias. Ma ei näe kedagi. Sina sööd kõik, mina ei söö midagi. Kas ta laulab tihti? Ei, ta ei laula kunagi. Ma ei lähe kunagi kinno. Sääli ei ole kedagi. Mina näen kedagi maja ees. Tema ei loe kunagi. Meie ei õpi enam. Mina ei lähe enam teatrisse.

UNE AVENTURE D'HÔTEL.

Un jour, deux Anglais, qui faisaient un petit voyage en France, arrivent dans un hôtel où ils voulaient passer la nuit. Ils demandent une chambre, font monter leurs sacs et allument du feu. Puis l'un d'eux se met à faire sa correspondance. L'autre voulait aller se promener.

Tous deux parlaient encore français avec un dictionnaire. Ben prend donc le sien et il cherche, l'un après l'autre, tous les mots qu'il lui faut. Do not let, "ne laissez pas", the fire, "le feu"; go out, "sortir".

Bon. Il descend, appelle le valet de chambre, et lui dit avec sa mauvaise prononciation. "Garçon, ne laissez pas le fiou sortir". Le garçon, sans comprendre, répond: "Non, monsieur".

L'Anglais sort, et le garçon réfléchit: "Le fiou? Qu'est-ce qu'il veut dire, le fiou? Le fou, peut-être? Est-ce qu'il serait fou, par hasard, son compagnon? Alors il veut faire de moi un garde-fou? Merci! et s'il devient furieux? Il faudra le tenir. Il est capable de tout casser dans la maison, si je veux l'empêcher de sortir! Oh! je l'enferme, c'est plus sûr". Et tout en raisonnant, il ferme la porte à clef.

Au bout de quelque temps, le feu commence à

s'éteindre. L'Anglais sonne le garçon. Le garçon ne bouge pas. Il resonance; toujours rien. Il va à la porte; elle est fermée. Il appelle; on ne répond pas. Il frappe à la porte; personne. Alors il se met en colère, tape plus fort, secoue, crie, donne des coups de pied. Mais plus il faisait de bruit, plus il criait, et plus le garçon se gardait d'ouvrir.

Enfin, l'autre Anglais rentre. Et le garçon: "Monsieur, heureusement que j'ai eu la précaution d'enfermer votre compagnon à clé; écoutez un peu le vacarme qu'il nous fait là-haut! Il aurait été capable de nous tuer tous. C'est plus qu'un fou; c'est un fou furieux".

mauvaise - halb	bouger - liikuma
réfléchir - järele mõtle-	frapper - koputama
ma	taper - "
par hasard - juhuslikult	secouer - raputama
le fou - hullumeelne	le bruit - müra, kära
furieux - määratsev	la précaution - ettevaa-
capable - võimeline	tus
casser - purustama	le vacarme - müra, kära
s'éteindre - kustuma	

L'AMBITION PUNIE.

Un jour, le roi de France Louis XVI voulut donner une leçon à un de ses courtisans, dont l'ambition et la vanité lui étaient connues. L'apercevant un matin, il lui dit brusquement: "Savez-vous l'espagnol? - "Non, sire, je ne sais que ma langue maternelle". - "Tant pis; cette connaissance pourrait vous être utile."

Le gentilhomme s'imagina que le roi lui confierait une haute fonction, quand il saurait l'espagnol. Il s'appliqua autant qu'il put et se donna tant de peine, qu'il le sut bientôt. Alors

il se présenta de nouveau à la cour et saisit la première occasion de dire au roi: "Sire, je sais l'espagnol". - "Savez-vous cette langue couramment? Pouvez-vous causer avec un Espagnol?" - "Oui, sire, je le puis". - "Je vous félicite", répondit sèchement le roi: "vous pourrez lire maintenant Don Quichotte dans l'original".

l'ambition - auahnus	confier - usaldama
le courtisan - õuekondla-	la fonction - amet
ne	la peine - vaev
la vanité - edevus	tant - nii palju
brusquement - äkki	bientôt - varsti
langue maternelle - ema-	saisir - haarama
keel	(II conj.)
tant pis - seda halvem	couramment - soravalt
utile - kasulik	féliciter - õnnitlema
sèchement - kuivalt	

Répondez aux questions: Que voulut faire Louis XIV? Qui était ambitieux et vaniteux? Est-ce que le courtisan savait l'espagnol? Quelle langue connaissait-il? Quelles fonctions voulait-il obtenir? Que commença-t-il à apprendre? Ou se présenta-t-il alors? Qu'est-ce que le roi dit au courtisan?

LES DEUX FOUS.

Un grand aliéniste faisait visiter son hôpital à quelques confrères de passage.

Ils rencontrèrent dans le jardin un jeune homme distingué, le visage doux et mélancolique, qui berçait une poupée dans ses bras.

- Voici, dit le docteur, un de mes plus gentils pensionnaires: la douceur même! C'est un

pauvre garçon à qui on a refusé la main d'une charmante jeune fille qu'il adorait. Il est devenu fou à cause de cela. Mais il se console avec cette poupée qu'il prend pour la jeune fille qu'il voulait épouser.

Cependant du fond du jardin accourut tout à coup un fou furieux. Les gardiens parvinrent à l'arrêter juste au moment où il voulait se jeter sur le groupe formé par l'aliéniste et ses auditeurs.

- Quand à celui-là, expliqua le médecin... c'est celui qui a épousé la charmante jeune fille.

le fou - vaimuhaige	à cause de cela - selle-
l'aliéniste - vaimuhaige-	pärast
te arst	se consoler - end lohutama
distingué - suurtsugune,	épouser - naima
peen	le gardien - valvur
bercer - kiigutama,	parvenir - jõudma, suutma
hällitama	l'auditeur - kuulaja
refuser - keelama	quant à - mis puutub ...
adorer - jumaldama	

Exercice: 1) Racontez cette historiette
verbalement.
2) " par écrit.

PENDANT QUE, TANDIS QUE.

Actions parallèles durant un certain temps:
Pendant que; tandis que.

Phrases-types.

Le père découpe le rôti; pendant ce temps, la mère noue une serviette autour du cou de l'enfant.

Pendant que le père découpe le rôti, la mère noue une serviette autour du cou de l'enfant.

Tandis que le père découpe le rôti, la mère noue une serviette autour du cou de l'enfant.

Exercice: - 1. Joignez les phrases suivantes au moyen de pendant que, tandis que

Le maître explique la leçon; pendant ce temps, les élèves écoutent.- Un élève écrit le corrigé du devoir au tableau; pendant ce temps, ses camarades le copient sur leur cahier.- Le médecin tâte le pouls du petit malade; pendant ce temps, la mère le regarde anxieusement.- La femme de chambre secoue un tapis par la fenêtre; pendant ce temps, la concierge ouvre la porte à un visiteur.- La maman prépare le thé au salon; pendant ce temps, le père et le grand-père distribuent les jouets.- Les habitants de la maison dorment la nuit; pendant ce temps, le chien fait bonne garde.

A n e c d o t e.

Bloch rencontre son ami Lévy sur le boulevard à onze heures du soir:

- Matin, comme tu es beau, Lévy! Tu en as de belles chaussures! Tu en as une belle chemise! ... Tu es donc devenu millionnaire?

- Mais non! Je fais mes petites affaires toujours, je gagne ma vie... c'est tout! ... Aujourd'hui, j'ai été dîner en ville... chez Jacob, le gros banquier, alors j'ai fait un peu de toilette!

- Oh! oh! tu as dîné chez Jacob... C'est qu'il est riche, Jacob, tu as bien mangé?

- Je n'ai jamais mangé comme ça de ma vie... Il y avait... voyons... un, deux, trois... il y avait sept plats... plus les desserts... Et les vins! Il y avait de tout: Bourgogne, Bordeaux, Champagne... Et tu sais, on était servi dans de la vaisselle de porcelaine, tout ce qu'il y a de mieux... Et les couverts!... les couverts, Bloch... ils étaient en or!

Et Bloch, roulant des yeux admiratifs:

- Montre-moi!

les chaussures - jalanõud l'or - kuld
 les affaires - äri rouler - veerema,
 gagner sa vie - ülespida- veeretama
 mist teenida admiratif - imetlev
 le couvert - söögiriistad
 (lusikas ja kahvel)

UN RÊVE DE LOUIS XV.

Louis XV fit un jour un rêve bizarre. Il crut voir quatre chats qui se battaient: un gras, un maigre, un borgne et un aveugle. Le Roi en fut si effrayé qu'il sembla tout soucieux le matin à son valet de chambre. Celui-ci demanda ce qui troublait Sa Majesté, et Louis XV, sans se faire prier, raconta son rêve. Le valet de chambre l'écouta gravement, puis il lui dit avec tout le respect possible: "Si Votre Majesté le souhaite, je puis lui donner l'explication de ce rêve.

- Parle donc, fit le Roi.
- Eh bien! Sire, dit le domestique, le chat maigre est votre peuple.
- Ah! dit le Roi.
- Le chat gras est le corps des financiers.
- Je le crois, dit le Roi en souriant.
- Le chat borgne est votre Conseil des ministres.

- Ma foi, c'est bien possible. Mais le quatrième? qui est-il?"

Le valet de chambre s'arrêta, embarrassé; il ouvrait, fermait la bouche; enfin, prenant son courage à deux mains: "Le quatrième, dit-il, le chat aveugle, c'est Votre Majesté qui ne veut rien voir."

L'impertinence était forte, mais le roi ne voulut point se fâcher, et il lui dit seulement: Eh! drôle, comment veux-tu que ça marche dans un pays où les valets font la leçon à leurs souverains?"

le rêve - unenägu
 bizarre - imelik
 se battre - kaklema,
 kisklema
 je me bats
 tu te "
 il, elle se bat
 nous nous battons
 vous vous battez
 ils, elles se battent
 gras - paks, rasvane
 maigre - kõhn
 borgne - ühe silmaga
 aveugle - pime
 sembler - näima
 soucieux - murelik
 troubler - vaevama
 gravement - tõsiselt

le peuple - rahvas
 le corps - kogu
 le financier - rahamees
 sourire - naeratama
 je souris
 tu "
 il, elle sourit
 nous sourions
 vous souriez
 ils, elles sourient
 le conseil - nõukogu
 embarrassé - kimbatuses
 l'impertinence - häbematus
 se fâcher - vihastama
 le drôle - kelm
 le souverain - valitseja
 faire la leçon - moraali
 lugema

T r a d u c t i o n.

Hea vastus.

Üks karjane hakkab vananema (saab vanaks).
 "Kui vana te olete?" küsiti temalt.
 "Ma ei tea seda".
 "Kuidas, teie ei tea kui vana te olete?"
 "Jah, te teate, ma loen oma lambaid ja oma raha", vastas vanamees, "sest neid võib ära varastada. Aga mul ei ole tarvis lugeda omi aastaid, kuna keegi neid ei tule varastama!"

Exercice - Täitke lüngad sobivate sõnadega.

Un jour un paysan au marché. Son
 fils et sa femme Le temps
 très beau et il chaud. Bientôt le

paysan sentit qu'il soif. Mais il se trouvait au milieu campagne où il n'y avait ni rivière ni Enfin le paysan et arrivèrent près d'un parc où on voyait de beaux cerisiers plein de Le paysan descendit de et à cueillir des cerises. Mais, qu'il était ainsi occupé, une automobile (auto) survint brusquement. Le paysan, les et les pleines de cerises volées, voulut remonter sa voiture et Mais il se retourna, il vit que sa femme et son fils, avaient vu de loin déjà que c' le propriétaire du qui arrivait dans auto, partis avec la voiture et le cheval, qu'il cueillait les cerises.

L'ESPRIT DE CONVERSATION.

Une femme, riche amateur d'art moderne, et qui n'a pas moins de bon sens que de beauté, rencontre un de ses amis.

Celui-ci s'empresse:

- Comment allez-vous, madame? Et comment va votre cher mari?

- Très bien, je vous remercie.

- Et comment se porte votre délicieux petit garçon?
- A merveille; mille grâces.
- Et votre charmante soeur?
- J'en ai les meilleures nouvelles.
- Madame votre mère est-elle en bonne santé?
- En excellente santé.
Il y eut un instant de silence: l'ami était à court de sollicitude.
Alors la jolie dame, pour l'aider:
- Vous savez que j'ai encore une grand'mère?

le bon sens - terve mõistus
délicieux - kena, maitsev
à merveille - suurepäraselt
mille grâces - tuhat tänu
les nouvelles - teated, uudised
la santé - tervis
le silence - vaikus
était à court - tal puudus (põhjus)
la sollicitude - hoolitsemine.

Répondez aux questions:

Quelles branches de l'art, connaissez-vous?
E-st-ce qu'une personne stupide a aussi du bon sens? Que préférez-vous, l'intelligence ou la beauté? Quel est l'adjectif de "beauté", au masculin et au féminin? Que peut-on dire au lieu de à merveille; mille grâces? Quel est le substantif de "charmante"? Quel est le contraire de "en excellente santé"? Quel est le contraire de "jolie"?

JEANNE D'ARC.

C'était pendant cette grande guerre entre l'Angleterre et la France qu'on nomme Guerre de Cent ans. Cette fois, les Anglais étaient les plus forts: vainqueurs de tous côtés, ils étaient entrés à Paris, ils étaient maîtres de la France jusqu'à la Loire. Pour franchir ce fleuve qui les arrêtait encore, ils faisaient le siège d'Orléans.

Pendant ce temps, le jeune roi Charles VII, indolent et frivole, s'endormait dans ses châteaux; tout manquait: les chefs, l'argent, les soldats; la France semblait perdue.

Une jeune fille de vingt ans, Jeanne D'Arc, voulut la sauver. C'était une pauvre bergère du village de Domremy, en Lorraine. Jeanne versait des larmes, en pensant aux malheurs du pauvre pays de France. Alors elle se retirait et restait des heures entières, seule. Elle voyait saint Michel, sainte Marguerite et sainte Catherine qui lui ordonnaient de quitter son village, d'aller chasser les Anglais de France.

II

D'abord, elle n'osa rien dire à personne de ces apparitions; Mais les visions se répétèrent et Jeanne se décida enfin à partir pour accomplir sa mission. Quand elle annonça son projet, on se moqua d'abord d'elle; puis, comme elle insistait, un de ses oncles la conduisit à Vaucouleurs, gros bourg des environs où commandait le sire de Baudricourt. Là on lui donna un cheval, des armés, des habits d'homme, quelques soldats pour l'accompagner. Jeanne partit pour aller trouver le roi Charles VII à Chinon et lui demander une armée. De Vaucouleurs à Chinon il y avait 150 lieues à faire à travers un pays couvert d'ennemis et de brigands. Jeanne échappa à tous ces dangers.

12
A Chinon il y avait autour du jeune roi une cour frivole qui empêchait ce prince d'aller commander ses soldats. Mais Jeanne obtint enfin ce qu'elle demandait: une petite armée.

III

Aussitôt elle court à Orléans; en quelques jours les Anglais sont repoussés, battus, forcés de partir. Jeanne s'élance à leur poursuite et les bat encore. De tous côtés, les chevaliers et les capitaines français, entraînés par l'exemple de la jeune guerrière, reprennent courage et tombent sur les ennemis.

Charles VII lui-même consent à marcher sur Reims pour se faire couronner. Jeanne traversa victorieusement avec lui les provinces où dominaient les Anglais et leurs alliés les Bourguignons, et parvint jusqu'à Reims, qui ouvrit ses portes. La cérémonie du sacre eut lieu dans la cathédrale; Jeanne y assista son étendard à la main.

La mission de Jeanne Darc était terminée; on insista cependant et elle continua la guerre; mais elle fut prise par les ennemis devant Compiègne qu'elle défendait.

IV.

Un seigneur du parti bourguignon, Jean de Ligny, la vendit aux Anglais. Ceux-ci, humiliés d'avoir été vaincus, ne voulaient pas croire que le courage d'une pauvre fille avait triomphé de leurs meilleurs généraux. Ils accusèrent Jeanne de sorcellerie. On la condamna à la mort par le feu. Le bûcher fut dressé à Rouen.

Jeanne, en jeune fille qu'elle était, pleura, puis reprenant courage, elle marcha à la mort avec une bravoure et une résignation qui

touchèrent les Anglais eux-mêmes. Au milieu de la fumée et des flammes, sa dernière pensée fut pour la France et pour son roi.

la guerre - sõda	échapper - pääsema
le vainqueur - võitja	le danger - hädacht
franchir - üle minema	empêcher - takistama
le fleuve - jõgi	obtenir - saavutama
la siège - ümberpiiramine	battre - peksma
	s'élancer - sööstma
indolent - loid	la poursuite - tagaajamine
sembler - paistma	
perdue - kadunud	entraîné - kaasakistud
sauver - päästma	consentir - nõustuma
la bergère - karjane	victorieusement - võidukalt
verser - valama	
se retirer - tagasi	dominer - valitsema
tõmbuma	les alliés - liitlased
chasser - ajama	le sacre - võidmine
oser - julgema	avoir lieu - aset leidma
l'apparition - ilmutus	la cathédrale - peakirik
la vision - " - "	l'étendard - lipp
décider - otsustama	défendre - kaitsema
accomplir - täide saatma	humilié - häbistatud
annoncer - teatama	vaincu - võidetud
se moquer - pillkama	accuser - süüdistama
insister - peale löüma	la sorcellerie - nõidus
conduire - juhtima, viima	condamner à mort - surma
le bourg - alev	mõistma
les environs - ümbrus	le bûcher - tule
l'arme - relv	la résignation - alistumine.
a travers - läbe	
l'ennemi - vaenlane	
le brigand - röövel	

=====

Kirjastaja: Prantsuse Teaduslik Instituut, 1938.

Kirjatööde paljundusbüroo "VELOX"
Tartus, G.-Adolfi 18.



CHAPITRE I. (un)

Prantsuse nimisõnade ees seisab artikkel (sugusõna). Esineb määrane ja umbmäärane artikkel. Määrane artikkel on: meessoost sõnade ees: le, naissoost sõnade ees: la, mitmuses mõlemast soost sõnade ees: les.

Qu' est-ce que c'est? C'est la porte. C'est le livre. C'est la table. C'est la chaise. C'est la chambre. C'est la porte. C'est la fenêtre. C'est le crayon. C'est le cahier. C'est la plume. C'est le porte-plume. C'est le tableau. C'est le mur. C'est le poêle. C'est le plancher. C'est le plafond. C'est la craie.

Mitmuses tarvitatakse "C'est" asemel: "Ce sont", ja nimisõnale lisatakse lõppu "s".

Korrake eelmist harjutust, tarvitades mitmuse vorme: Ce sont les portes. Ce sont les livres, etc.

CHAPITRE II (deux).

Umbmäärased artiklid on: meessoost sõnade ees: un, naissoost sõnade ees: une, mitmuses, mõlemast soost sõnade ees: des.

Ülekanne (liaison): kui sõna lõpeb umbhäälikuga ja järgmine sõna algab täishäälikuga, siis seotakse viimane umbhäälik järgneva täishäälikuga.

Qu'est-ce que c'est? C'est une porte. C'est un livre. C'est une table et une chaise. C'est

une chambre. C'est une porte et une fenêtre. C'est un crayon et une plume. C'est un porte-plume. C'est un tableau. C'est un mur. C'est un poêle. C'est un plancher. C'est un plafond. C'est une craie. C'est une lampe. C'est une robe. C'est un sac.

Korrake soda harjutust, tarvitades mitmuse vorme. Ce sont des portes. Ce sont des livres, etc.

CHAPITRE III (trois).

Où est - kus on (ainsus) Voici - siin on
Où sont - kus on (mitmus) Voilà - sääl on

Où est la porte? Voilà la porte. Où est le livre? Voici le livre. Où sont les crayons? Voici les crayons. Où est le tableau? Voilà le tableau. Où sont la plume et le porteplume? Voici la plume et le porteplume. Où est la fenêtre? Voilà la fenêtre. Où sont le cahier, le livre et le crayon? Voici le cahier, le livre et le crayon. Où est le plancher? Voici le plancher. Où est le plafond? Voilà le plafond. Où est le poêle? Voilà le poêle.

Korrake soda harjutust tarvitades 1) umbmäärast artiklit: Où est une porte? Voilà une porte. Où est un livre. Voilà un livre, etc. 2) mitmust määrast artikliga: Où sont les portes. Voilà les portes, etc. 3) mitmust umbmäärast artikliga: Où sont des portes. Voilà des portes, etc.

CHAPITRE IV (quatre).

Donnez-moi - andke mulle.

Montrez - moi - näidake mulle.

Täishülilikuga algavate nimisõnade ees tarvitatakse

se le ja la asemel lühendatud vormi - l'.

Montrez-moi l'encre. Où est l'encrier? L'encre est dans l'encrier. Voici les encriers. Donnez-moi le livre. Voici le livre. Montrez-moi le tableau. Voilà le tableau. Où est le cahier? Le cahier est sur la table. La craie est sur la fenêtre. Où sont les crayons? Les crayons sont sur le banc. Où est le banc? Le banc est dans la classe. Où est la chambre? La chambre est dans la maison. Donnez-moi la craie. Où sont les plumes? Les plumes sont sur la table. Où est le livre? Le livre est sous la chaise. Où est la craie? La craie est sous le tableau. Où est la table? La table est dans la classe. Où est l'élève? L'élève est dans la classe. Où sont les élèves? Les élèves sont sur les chaises. Le crayon est sous le livre.

Traduction (tõlkeharjutus).

Mis see on? Andke mulle raamat. Kus on raamat? Raamat on laual. Näidake mulle pörandat. Siin on pörand. Kus on tahvel? Tahvel on klassis. Tuba on majas. Pliiats on toolil. Õpilased on klassis. Kriit on ahju püül. Kus on lagi? Sääl on lagi. Sulopüü on raamatu all. Seinal on sääl. Mis on see? Need on pliiatsid ja vihud. Kus on toolid ja laud? Toolid ja laud on klassis. Tool on laua all. Sääl on aknad. Siin on õpilased. Kus on kööktid? Kööktid on laual.

CHAPITRE V (cinq).

près du - ligi (meessoost ainsus)
près de la " (naissoost ainsus)
près des " (meessoost ja naissoost mitmus).

La chaise est près de la table. La table est près du poêle. La fenêtre est près du tableau. Le

crayon est près des livres. Les élèves sont près de la porte.

Exercice: Le crayon est près cahier
L'élève est près table
Le tableau est près fenêtre
Les chaises sont près mur
Le porte-plume est près craie
Les crayons sont près livres
Le sac est près chaise
Les fenêtres sont près tableau
La table est près chaises
Le poêle est près tableau
Les cahiers sont près sacs
La porte est près chaises

CHAPITRE VI (six)

Il y a - süäl on, on võrdne ingliskeelsete vormidega "there is", "there are".

Tarvitatakse järgmiselt:

Dans la chambre il y a une table.
Sur la table il y a des livres.
Près du poêle il y a un banc.
Sous le tableau il y a une éponge.

võib: Il y a une table dans la chambre.
Il y a des livres sur la table.
Il y a un banc près du poêle.
Il y a une éponge sous le tableau.

Ekslik on: Une table il y a dans la chambre.
Des livres il y a sur la table, etc.

Traduisez (tõlkige): Toas on laud. Majas on kaks tuba. Pliiatsid ja vihud on laual. Akna pääl on raamat. Toas on üks üks ja kolm akent. Tooli pääl on pliiats. Ahju pääl on kriit. Toas on too-

15
lid ja laud. Klassis on tahvel. Laua pääl on suled ja sulepääd. Tahvilil all on kaks käsna. Ahju ligi on 5 tooli. Akna ligi on 6 õpilast. Laua pääl on pliiatsid ja vihud. Seinal on kaks pilti. Ukse ligi on üks laud.

CHAPITRE VII (sept).

Verbes auxiliaires (abiaegsõnad).

E t r e (olema) A v o i r (omama).

Je suis - mina olen	J'ai - mul on
tu es - sina oled	tu as - sul on
il est - ta on (meessugu)	il a - tal on (meessugu)
elle est - ta on (naiss.)	elle a " " (naissugu)
nous sommes - meie oleme	nous avons - meil on
vous êtes - teie olete	vous avez - teil on
ils sont - nad on (meess.)	ils ont - neil on (meess.)
elles sont " " (naiss.)	elles ont " " (naiss.)

Umbhäälikuga lõppevate omadussõnade (adjektiivide) naissoo vorm moodustatakse lõpu "e" juurdelamisega meessoovormile. Nad peavad mitmuses ja ainsuses kooskõlas olema nimisõnaga, mille juure nad kuuluvad.

Je suis un (une) élève. Vous avez trois livres. Tu es dans la classe. Nous sommes près du poêle. Ils ont des plumes et des crayons. Elle est près de la table. Nous avons quatre cahiers et trois porte-plumes. Il est grand. La chambre est grande. Elle a un grand livre. Vous êtes des élèves.

Je suis le maître (la maîtresse). Nous sommes dans la grande chambre. Tu as un encrier et une

plume. Ils sont des garçons. Elles sont des filles. Vous avez une jolie robe. Elle a un joli sac. Ils ont un petit livre. Elles ont une petite chambre.

Traduisez: Mul on pliiats. Sina oled õpilane. Neil on 5 raamatut ja 7 vihku. Nad on poisid. Tal on ilus kleit. Meie oleme klassis. Teil on 5 tooli. Tema on akna ligi. Neil on tinti ja sulepää. Ta on poiss. Mul on ilus raamat. Sina oled majas. Neil on suur maja. Mina olen õpetaja ja teie olete õpilased. Meil on üks õpetaja (õpetajanna). Mina olen suur, sina oled väike.

CHAPITRE VIII (huit).

Küsi vorm moodustatakse eestkätt gallitsismivormeliga "est-ce-que" - kas, ehk "qu'est-ce-que" - mis, mida.

A v o i r - forme interrogative (küsi vorm).

J'ai -	Est-ce que j'ai?
Tu as -	" " " tu as?
Il a -	Est-ce qu'il a?
Elle a -	Est-ce qu'elle a?
Nous avons -	Est-ce que nous avons?
Vous avez -	" " " vous avez?
Ils ont -	Est-ce qu'ils ont?
Elles ont -	Est-ce qu'elles ont?

Qu'est-ce que j'ai?
" " " " tu as?

Qu'est-ce qu'il a?

Qu'est-ce qu'elle a?

Qu'est-ce que nous avons?

" " " " vous avez?

Qu'est-ce qu'ils ont?

Qu'est-ce qu'elles ont?

E t r e .	Je suis	Est-ce que je suis?
	Tu es	" " " tu es?
	il est	Est-ce qu'il est?
	elle est	Est-ce qu'elle est?
	Nous sommes	Est-ce que nous sommes?
	Vous êtes	" " " vous êtes?
	ils sont	Est-ce qu'ils sont?
	elles sont	Est-ce qu'elles sont?

Qu'est-ce que je suis?

" " " " tu es?

Qu'est-ce qu'il est?

Qu'est-ce qu'elle est?

Qu'est-ce que nous sommes?

" " " " vous êtes?

Qu'est-ce qu'ils sont?

Qu'est-ce qu'elles sont?

Répondez aux questions suivantes: Est-ce que vous avez un livre? Est-ce que je suis dans la chambre? Est-ce que nous avons une maison? Qu'est-ce que vous avez? Qu'est-ce qu'il a? Qu'est-ce que j'ai? Est-ce qu'il a une chaise? Est-ce que tu as un chien? Qu'est-ce que nous avons? Est-ce que j'ai trois livres? Qu'est-ce que Mademoiselle X a? Est-ce que Monsieur Z a des cahiers? Est-ce que Madame Y a une chaise? Qu'est-ce que le maître a? Qu'est-ce que les élèves ont? Est-ce que vous avez une jolie robe? Est-ce que Mademoiselle X a un petit sac?

Traduisez: Mis mul on? Kas mul on suur raamat? Jah. Teil on suur raamat. Kas nad on teas? Kas neil on tinti ja tindipott? Mis Teil on? Mul on ilus kleit ja suur käekott. Kas õpilasel on raamat? Jah, tal on raamat. Kas mul on kriiti? Mis on prl. X-il? Temal on 7 pliiatsit. Kes teie olete? Meie oleme õpilased. Kas me oleme klassis? Kas klass on majas? Kas pliiats on laual? Kas nad on akna ligi? Kas tahvel on seina ligi? Kas oleme laua ligi?

CHAPITRE IX (neuf)

Exercice de récapitulation (kordamis- harjutus).

Répondez aux questions suivantes: Où est le crayon? Est-ce que vous avez une maison? Est-ce que vous avez un jardin? Qu'est-ce que nous avons? Qu'est-ce que Mlle X a? Est-ce que Mme Z a un livre? Où est le tableau? Qu'est-ce que vous avez sur la table? Est-ce que le livre est sur la table ou sur la chaise? Est-ce que le poêle est près de la porte? Est-ce que les élèves sont dans la classe, près de la table? Ou est-ce que je suis? Est-ce que vous avez un livre, un cahier et un crayon? Qu'est-ce que c'est? Est-ce que c'est le grand poêle? Est-ce que le grand tableau est près de la fenêtre? Est-ce que vous avez une jolie robe? Est-ce qu'elle a des livres? Est-ce que vous êtes une fille ou un garçon? Est-ce que les chaises sont près de la table?

Traduisez: Tütarlapsel on ilus kleit. Meil on suur maja. Hr. X'il on ilus aed. Kas Teil on raamat? Kas Teie olete akna ligi? Laua pääl on pliiatseid, vihikuid ja raamatuid. Üks raamat on laua all. Klassis on üks suur laud. Laua ligi on toolid. Mis Teil on? Mul on väike pliiats ja suur sulepää. Mis neil on? Neil on suur tuba. Kas laud on suur? Jah, laud on suur. Kas prl. X'il on maja? Jah, tal on maja ja aed. Mis (kes) ma olen? Teie olete õpetaja (õpetajanna). Kus meie oleme? Meie oleme suures klassis. Kas ahi on ukse ligi? Jah, ahi on ukse ligi. Kus on lagi? Kas see on põrand? Jah, see on põrand. Tütarlapsel on ilus väike pliiats. Klassis on suur ahi. Tahvel on akna ligi. Mina olen laua ligi. Kas teie olete tüdruk või poiss? Kas tal on tindipott? Kas neil on kriit? Kas kriit on tahvli all? Kas raamat on akna pääl? Meie oleme toas, laua

17
ligi. Mis neil on? Neil on 3 raamatut ja üks suur vihk. Mis mul on? Teil on kriit. Näidake mulle seinu! Andke mulle pliiats!

CHAPITRE X (dix).

Forme négative (eitav vorm)

Prantsuskeelne eitav vorm moodustatakse eessõnade ne..... pas abil. Kui eitus käib omamist tähendava verbi (näit. verbi "avoir") kohta, siis järgneb pas'le tavaliselt veel eessõna de, kusjuures artiklit ei tarvitata.

Être (forme négative) Avoir (forme négative).

Je ne suis pas	Je n'ai pas
tu n'es pas	tu n'as pas
il n'est pas	il n'a pas
elle n'est pas	elle n'a pas
nous ne sommes pas	nous n'avons pas
vous n'êtes pas	vous n'avez pas
ils ne sont pas	ils n'ont pas
elles ne sont pas	elles n'ont pas

Je suis une élève. Je ne suis pas une élève.
Vous avez un livre. Vous n'avez pas de livre. Il a des cahiers. Il n'a pas de cahiers. Elle est dans la chambre. Elle n'est pas dans la chambre. Vous avez des crayons. Vous n'avez pas de crayons. La fille a un petit sac. La fille n'a pas de petit sac. Elle est dans la chambre. Elle n'est pas dans la chambre. J'ai un encrier. Je n'ai pas d'encrier. Vous avez des élèves. Vous n'avez pas d'élèves. Je suis près de la porte. Je ne suis pas près de la porte. Mlle X a un grand livre. Mlle X n'a pas de grand livre. Mme Z a une jolie robe. Mme Z n'a pas de jolie robe. J'ai une bonne mère. Je n'ai pas de

bonne mère. Est-ce que vous avez un père? Non, je n'ai pas de père. Est-ce qu'elle a des soeurs? Non, elle n'a pas de soeurs. Est-ce qu'ils ont des frères? Non, ils n'ont pas de frères.

Répondez aux questions: (forme négative).

Est-ce que j'ai un livre? Est-ce que vous êtes petite? Est-ce que le livre est sous la table? Est-ce que Mlle X a un encrier? Est-ce que la craie est sur la fenêtre? Est-ce que vous êtes sur la table? Est-ce que la fenêtre est près du poêle? Est-ce que M. X. a un petit sac? Est-ce que l'encrier est sur le plancher? Est-ce que vous avez une fille? Est-ce qu'il a un garçon? Est-ce que la lampe est sur la table? Est-ce que vous avez une maison?

CHAPITRE XI (onze)

Gallitsismi "il y a" küsivorm on "est-ce qu'il y a" ohk "y a-t-il". Tema eitusvorm on "il n'y a pas de..."

Dans la maison il y a trois chambres. Devant la maison il y a un petit jardin. Derrière la maison il n'y a pas de cour. Est-ce qu'il y a des fleurs sur la table? Non, sur la table il n'y a pas de fleurs. Il y a une fleur sur la fenêtre, dans le vase. Est-ce qu'il y a un chien dans la cour? Non, il n'y a pas de chien dans la cour. Est-ce qu'il y a un enfant dans la rue? Non, il n'y a pas d'enfant dans la rue. Y a-t-il une femme devant la maison? Non, il n'y a pas de femme devant la maison. Y a-t-il un homme dans la cour? Non, il n'y a pas d'homme dans la cour.

Répondez aux questions: Y a-t-il des livres sur la table? Est-ce qu'il y a un enfant dans la

18
classe? Y a-t-il une éponge sous le tableau noir? Est-ce qu'il y a des fleurs dans la cour? Y a-t-il un joli vase sur la table? Y a-t-il un homme derrière la porte? Est-ce qu'il y a une femme près de la fenêtre? Y a-t-il un livre sous la grande table? Est-ce qu'il y a des élèves dans la classe? Y a-t-il un encrier sur le poêle?

CHAPITRE XII (douze)

Värvi tähendavad omadussõnad asetatakse alati nimisõnade järel, näit. la porte blanche, la robe rouge, le cahier gris, etc.

La porte est blanche. Le papier est blanc. La robe est rouge. Le cahier est bleu. Les murs sont gris. Le plancher est brun. La robe est brune. Le crayon est jaune. La fleur est jaune. Le porte-plume est vert. La feuille est verte. La feuille est blanche. Le tableau est noir. La robe est noire. Le chien est brun. Le chat est gris. La maison est brune. La robe est bleue. Le livre est bleu.

Töötage see harjutus ümber, asetage laused küsivasse ja eitavas vormi ainduses ja mitmuses. Näit. Est-ce que la porte est blanche? Non, la porte n'est pas blanche.

De quelle couleur est (sont): la robe, la fleur, la porte, l'encre, le crayon, les livres, les fleurs, les chiens, le chat, les robes, le plafond, le plancher, le nogre, les porte-plumes, les feuilles, la fenêtre, le sac, les maisons, la craie, les murs, le tableau, les chaises, le cahier, les chats, le banc.

CHAPITRE XIII (treize)

On olemas ka teine küsivorm, kusjuures aeg-sõna (verb) asetatakse ette ja isiklik asesõna ta-ha ja nende vahelo "tirea".

Ê t r o :

A v o i r :

Je suis - suis-je	J'ai - ai-je
tu es - es-tu	tu as - as-tu
il est - est-il	il a - a-t-il
elle est - est-elle	elle a - a-t-elle
nous sommes - sommes-nous	nous avons - avons-nous
vous êtes - êtes-vous	vous avez - avez-vous
ils sont - sont-ils	ils ont - ont-ils
elles sont - sont-elles	elles ont - ont-elles

Répondez: As-tu un cahier? A-t-elle une robe brune? Avez-vous des livres gris? Suis-je dans la classe? Ont-ils des crayons jaunes? A-t-elle l'encre rouge? As-tu une chaise? Avez-vous un joli chat blanc? Ont-elles une grande maison, jaune? Etes-vous près de la table? Est-elle près du poêle? Avez-vous un père et une mère? A-t-elle une grande soeur? A-t-il un petit frère? Ai-je des crayons bruns? Avez-vous une tante et un oncle? Sont-elles dans la classe?

Traduisez: Mul on isa ja ema. Kas Teil on õde? Ei, mul ei ole õde, mul on 3 venda. Toas on üks suur laud ja laua pääl on raamatuid ja vihkuid. Kas Teil on tädi? Ei, mul ei ole tädi. Mis värvi on laud? Mis värvi on seinad? Kus on aed? Aed on maja ees. Aias on valged lilled. Laua pääl on kaks vaasi. Vaasides on punaseid lilli. Kas Teil on õde? Jah, mul on õde. Kus ta on? Ta on aias, maja ees. Kas tal on tädi? Jah, tal on kaks tädi. Kus nad on?

Nad on toas, ahju ligi. Andke mulle 8 pruuni pliiat-sit ja 6 sinist vihku. Näidake mulle valget raama-tut. Siin on valge raamat. Kas raamat on suur või väike? Ta on väike. Kas Teile olete akna ligi? Ei, ma pole akna ligi, ma olen ahju ligi. Klassis on suur pruun laud ja 12 pruuni tooli. Kus on toolid? Kas nad on seinte ligi? Majas on 10 suurt tuba. Meie klassis on 5 akent.

CHAPITRE XIV (quatorze).

Combien de kui palju (mitu).

1 - un	11 - onze
2 - deux	12 - douze
3 - trois	13 - treize
4 - quatre	14 - quatorze
5 - cinq	15 - quinze
6 - six	16 - seize
7 - sept	17 - dix-sept
8 - huit	18 - dix-huit
9 - neuf	19 - dix-neuf
10 - dix	20 - vingt.

Répondez: Combien de soeurs avez-vous? Com-bien de cousins a-t-il? Combien de cousines a-t-elle? Combien de grands-pères avez-vous? Combien de grand'mères a-t-il? Combien de livres y a-t-il sur la table? Combien de chaises y a-t-il près de la table? Combien d'élèves y a-t-il dans la classe? Combien de cahiers est-ce qu'il a? Combien de mai-sons est-ce que vous avez? Combien de frères et de soeurs est-ce qu'ils ont? Combien de tantes et d'oncles avez-vous? Combien de fleurs ai-je? Com-bien de chiens est-ce qu'il a? Combien d'enfants y a-t-il dans la rue? Combien d'hommes est-ce qu'il y a devant la maison? Combien de chats y a-t-il dans la cour?

CHAPITRE XV (quinzo)

Omandavad asesõnad on:

<u>Meessoost sõnade</u> <u>ees:</u>	<u>Naissoost sõnade</u> <u>ees:</u>	<u>Mitmus, mõlema</u> <u>soo jaoks:</u>
mon - minu	ma - minu	mes - minu
ton - sinu	ta - sinu	tes - sinu
son - tema	sa - tema	ses - tema
notre - meie	notre - meie	nos - meie
votre - teie	votre - teie	vos - teie
leur - nende	leur - nende	leurs - nende

Märkus: Kui naissoost sõna algab täishääliku- või mittetähtsustatava (kõlatu) h-ga, siis tarvita- takse nende ees, ma, ta, sa, jne asemel: mon, ton, son, jne.

Remplacez le tiret par un adjectif (pronom) possessif: (asendage tiret vastava omandava ase- sõnaga).

- fenêtre, - mère, - livre, - robes,
- chambres, - classes, - plafond,
poêles, - chat, - maison, - jardin, -
chiens, - crayon, - père, - élève, -
encrier, - cour, - sac, - frères, -
cousine, - tantes, - grand-père, - poêle,
- fleur, - robe, - cousin, - encre,
- cahiers, - plume, - enfant, - en-
fants.

Répondez aux questions: Où est ma plume?
Où sont vos sœurs? Où est mon père? Où sont mes
tantes et vos oncles? Est-ce que c'est votre mai-
son? Où est sa sœur? Où sont mes livres et mes
cahiers? Est-ce que c'est ma plume? Est-ce que
ce sont vos cahiers? Où sont mes cousins et vos

cousines? Où est ton sac? Où sont ses crayons?
Est-ce que c'est votre mère? Est-ce que ce sont
vos sœurs? Où sont nos élèves? Où est ton cra-
yon? Où sont vos robes? Où est mon encrier? Ou
sont mes enfants?

Traduisez: Minu ema on toas. Teie raamatud
on laual. Nende õed on õuel. Meie koer on aias.
Kus on meie pliiatsid? Kas see on sinu raamat?
Ei, see pole minu raamat. Kas Teil on lilled? Ei,
mul ei ole lilli, nad on vaasis, laual. Tomal on
valged ja punased lilled. See on minu tüdi. Tal
on kaks poissi ja 3 tüdrukut. Kus on Teie lapsed?
Minu lapsed on klassis. Kus on nende aed? Nende
aed on maja taga. Minu koerad on toas, laua all.
Kas Teil on pliiats? Siin on minu pliiats. Andke
mulle kolm väikest raamatut ja kuus punast pliiat-
sit. Mul ei ole punast pliiatsit. Minu õel on
ilus sinine kleit. Laua all on kaks kassi. Need
on minu kassid. Kas Teie emal on maja? Ei, temal
ei ole maja. Minu onul on 2 maja. Meie klassis
on suur laud. Meil on raamatud ja vihikud. Kas
Teil on tindipott? Ei, mul ei ole tindipotti.

CHAPITRE XVI (seize).

I-e conjugaison - verbes en er.

D o n n e r - andma.

(jaatav)
Je donne
tu donnes
il donne
elle donne
nous donnons
vous donnez
ils donnent
elles donnent

(küsim I)
Est-ce que je donne?
" " " tu donnes?
Est-ce qu'il donne?
Est-ce qu'elle donne?
Est-ce que nous donnons?
" " " vous donnez?
Est-ce qu'ils donnent?
Est-ce qu'elles donnent?

(küsiv II)	(eitav)
Donné - je?	Je ne donne pas
Donnes - tu?	Tu ne donnes pas
Donne-t-il?	Il ne donne pas
Donne-t-elle?	Elle ne donne pas
Donnons - nous?	Nous ne donnons pas
Donnez - vous?	Vous ne donnez pas
Donnent - ils?	Ils ne donnent pas
Donnent - elles?	Elles ne donnent pas.

Conjuguez: (konjugeerige)
 Montrer - näitama,
 marcher - kōndima,
 chanter - laulma,
 arriver - pärale jōudma,
 entrer - sisse astuma,
 parler - kōnelema.

Est-ce que vous montrez la porte? Non, je ne montre pas la porte, je montre la fenêtre. Est-ce que nous chantons? Non, nous ne chantons pas. ~~Est-~~ Est-ce qu'elle entre dans la chambre. Oui, elle entre dans la chambre. Où est-ce que vous entrez? Qu'est-ce que vous chantez? Est-ce qu'ils montrent le crayon? Non, ils ne montrent pas le crayon, ils montrent le cahier. Est-ce que votre père chante? Non, il ne chante pas. Est-ce que votre soeur parle? Oui, elle parle. Où est-ce que vous entrez, quand vous arrivez ici? Nous entrons dans la grande chambre.

CHAPITRE XVII (dix-sept).

La l e ç o n .

A 5 heures nous arrivons à l'Institut Français. Nous entrons dans la grande classe. D'abord

nous étions nos manteaux, nos chapeaux, nos gants et nos caoutchoucs. Puis nous nous asseyons autour de la table. Nous préparons nos livres, nos cahiers et nos crayons. Nous répétons encore une fois notre leçon. Puis la maîtresse entre dans la classe. Elle dit: bonjour, Mesdames et Messieurs, comment allez-vous? Nous répondons: bonjour, Madame. Ensuite elle demande: qu'est-ce que nous avons pour aujourd'hui? Nous répondons: pour aujourd'hui nous avons le chapitre dix-sept.

Ensuite nous prenons nos livres et nous lisons ce chapitre. Puis nous écrivons une dictée ou un exercice. Nous sommes attentifs (attentivos). La maîtresse interroge les élèves. Les élèves qui savent leur leçon, sont des élèves appliqués. Mais les élèves qui ne savent pas leur leçon, sont des élèves paresseux (paresseuses).

A 6 heures, la leçon est finie. Nous quittons la classe et nous allons à la maison.

Verbes irréguliers (ebakorrapärased aegsõnad).

<u>S'asseoir</u> (maha istuma)	<u>Repondre</u> (vastama)
je m'assieds	je réponds
tu t'assieds	tu réponds
il s'assied	il répond
elle s'assied	elle répond
nous nous asseyons	nous répondons
vous vous asseyez	vous répondez
ils s'asseyent	ils répondent
elles s'asseyent	elles répondent

	<u>Prendre</u> (võtma)
Je prends	nous prenons
tu prends	vous prenez
il prend	ils prennent
elle prend	elles prennent

Lire (lugema) Ecrire (kirjutama) Savoir (teadma)

Je lis	J'écris	Je sais
tu lis	tu écris	tu sais
il lit	il écrit	il sait
elle lit	elle écrit	elle sait
nous lisons	nous écrivons	nous savons
vous lisez	vous écrivez	vous savez
ils lisent	ils écrivent	ils savent
elles lisent	elles écrivent	elles savent

Aller (minema)

Dire (üttelema)

Je vais	Je dis
tu vas	tu dis
il va	il dit
elle va	elle dit
nous allons	nous disons
vous allez	vous dites
ils vont	ils disent
elles vont	elles disent

Répondez aux questions suivantes: Quand est-ce que la leçon commence? Ou arrivez-vous à 5 heures? Ou entrez-vous? Qu'est-ce que vous préparez? Ou est-ce que vous vous asseyez? Qui entre dans la classe ensuite? Qu'est-ce que la maîtresse dit? Qu'est-ce que vous répondez? Qu'est-ce qu'elle demande? Qu'est-ce que vous dites? Qu'est-ce que vous prenez ensuite? Qu'est-ce que vous lisez? Qui écrit une dictée? Etes-vous attentifs? Qui interroge les élèves? Qui sont les élèves appliqués? Qui sont les élèves paresseux? A quelle heure est-ce que la leçon est finie? Ou allez-vous après la leçon?

Traduisez:

Kell 5 meie tuleme klassi. Meie klass on väga

suur. Tal on 5 akent ja 1 uks. Seinad on hallid. Toas on suur laud ja toolid. Meie istume toolidele, laua ligi. Siis korraldame omi raamatuid, vihke ja pliiatseid. Õpetajanna astub klassi. Ta ütleb meile: tere, kuidas käsi käib? Meie vastame: väga hästi. Prl. X. on väga tähelepanelik. Prl. Y. on laisk. Võtame raamatud ja loeme peatükk XV. Siis kirjutame 2 harjutust. Hr. X. kirjutab väga hästi. Preilid Y. ja Z. loevad hästi. Mis meil on tänaseks? Tänaseks meil on peatükk XVI ja üks harjutus. Kas õpetajanna küsib õpilasi? Kas õpilased vastavad? Jah, meie vastame. Kas Teie tunnete oma ülesandeid? Teie olete usinad õpilased. Tund on lõpetatud. Kuhu Teie lähete? Meie läheme koju.

CHAPITRE XVIII (dix-huit).

Näitavad asesõnad: meessoost sõnadel: ce, meessoost sõnadel, mis algavad täishäälikuga või mittehääldatava h-ga, tarvitatakse ce asemel - cet; naissoost sõnadel: cette; mitmuse, mõlemast soost sõnadel: ces.

Dans ce pays il y a une belle ville. Dans cette ville il y a une longue rue. Dans cette rue il y a une haute maison. Dans cette maison il y a une jolie chambre. Dans cette chambre il y a un tapis très large. Sur ce tapis il y a une table basse. Sur cette table il y a une cage. Dans cette cage il y a un nid. Dans ce nid il y a un oeuf. Dans cet oeuf il y a un petit oiseau.

Sõnadele "beaucoup" (palju) ja "peu" (vähe) järgneb alati eessõna de, kusjuures artiklit ei tarvitata: beaucoup de livres, peu de livres etc.

Devant cette maison il y a un grand jardin. Dans ce jardin il y a beaucoup de fleurs rouges et blanches. Près de ces fleurs il y a un banc. Sous ce banc il y a beaucoup de sable. Près du banc il y a beaucoup d'arbres. Derrière ces arbres il y a un pré. Dans ce pré il y a peu de fleurs. Près de ce pré il y a peu de maisons. Devant ces maisons il y a beaucoup d'enfants. Ces enfants ont beaucoup de frères et de soeurs. Nous avons peu de chaises, mais vous avez beaucoup de bancs.

Répondez aux questions: Est-ce que vous avez beaucoup de soeurs? Est-ce que vos soeurs sont à la maison? Qu'est-ce que vous montrez? Est-ce que vous chantez? Ou est-ce que vous arrivez à 5 heures? Ou est-ce que vous entrez? Est-ce qu'il y a beaucoup de fenêtres dans votre classe? Est-ce qu'il y a 3 portes dans notre classe? Combien d'élèves y a-t-il dans cette chambre? Ou sont vos livres et mes cahiers? Est-ce que je parle? Ou est cet encrier? Ou est-ce qu'il y a beaucoup de fleurs? Est-ce que votre jardin est devant la maison? De quelle couleur est cette robe? Combien de fleurs y a-t-il dans ce vase? De quelle couleur sont-elles?

CHAPITRE XIX (dix-neuf).

Notre corps.

J'ai une tête, un front, deux yeux, (un oeil droit et un oeil gauche), deux oreilles, un nez, deux joues, une bouche et un menton. Sur ma tête j'ai des cheveux. Nos cheveux sont blonds, bruns ou noirs.

Dans ma bouche il y a des dents: elles sont blanches. Nous avons deux pieds et deux jambes,

deux bras et deux mains. Chaque main a 5 doigts. J'écris, je dessine, je travaille avec mes mains et mes doigts.

Je marche, je cours, je saute et je danse avec mes pieds et mes jambes.

Avec nos yeux nous lisons et nous voyons toutes les choses qui nous entourent: ces fleurs, ces oiseaux, ce joli papillon bleu et jaune, la forêt, les arbres, le ciel, les étoiles, le soleil, la lune, et beaucoup d'autres choses encore. Avec les oreilles nous entendons tous les sons, les bruits, les paroles, la musique et les chants.

Avec le nez nous reconnaissons les odeurs. Il y a des odeurs agréables et des odeurs désagréables.

Je parle, je chante, je mange et je bois avec la bouche, les dents et la langue.

Nous avons encore une poitrine, un dos, un cou et deux épaules.

Avec les mains nous travaillons et nous touchons les différents objets qui sont autour de nous.

Verbes irréguliers.

Ecrire (kirjutama)	Courir (jooksma)	Lire (lugema)
J'écris	Je cours	Je lis
tu écris	tu cours	tu lis
il écrit	il court	il lit
elle écrit	elle court	elle lit
nous écrivons	nous courons	nous lisons
vous écrivez	vous courez	vous lisez
ils écrivent	ils courent	ils lisent
elles "	elles "	elles "

Voir (nägema)

Je vois	nous voyons
tu vois	vous voyez
il voit	ils voient
elle voit	elles voient

Entendre (kuulma)

J'entends
tu entends
il entend
elle entend
nous entendons
vous entendez
ils entendent
elles "

Reconnaître (ära tundma)

Je reconnais
tu reconnais
il reconnaît
elle reconnaît
nous reconnaissons
vous reconnaissez
ils reconnaissent
elles "

Boire (jooma)

Je bois
tu bois
il boit
elle boit
nous buvons
vous buvez
ils boivent
elles boivent

Faire (tegema)

Je fais
tu fais
il fait
elle fait
nous faisons
vous faites
ils font
elles font

CHAPITRE XX (vingt).

Tarvitage näitavaid asesõnu ce, cet, cette,
ces järgmiste nimisõnade ees:

..... oreille, bouche, nez, pied,
..... front, pieds, jambe, odeur,
..... dent, doigts, main, objet,
chose, pomme, chose, oiseaux,
yeux, lune, oeil, étoile,
soleil, fleur, chant, oncrier,
chat, élève, arbre, couleur,
chants, plume, nièce, herbe,
forêt, nouveau, doigt, cou,
musique, sacs, lune, bruit,
langue, enfant, nid.

Répondez aux questions: Combien de mains avez-vous? Combien de doigts avez-vous à chaque main? Où est votre bouche? Combien de dents avez-vous? De quelle couleur sont ces dents? De quelle couleur sont vos cheveux? Combien d'oreilles avez-vous? Qu'est-ce que vous faites avec vos yeux? Qu'est-ce que vous entendez avec vos oreilles? Qu'est-ce que vous touchez avec vos doigts et vos mains? Quelles odeurs connaissez-vous? Avec quoi écrivez-vous? Avec quoi parlez-vous? Avec quoi marchez vous? De quelle couleur est le ciel? Où est le papillon? Qu'est-ce que vous voyez avec vos yeux? Est-ce que vous savez danser? Où dansez-vous? Qu'est-ce que vous faites avec votre plume et votre crayon? Qu'est-ce que vous lisez? Est-ce que vous reconnaissez cet élève? Qu'est-ce qu'il fait dans notre classe? Qu'est-ce que vous faites quand vous entrez dans la classe? Combien de soeurs avez-vous? Qu'est-ce qu'elles font? Est-ce que vous écrivez avec l'encre ou avec le crayon? Est-ce que j'écris les mots sur le tableau noir? Est-ce que vous copiez ces mots dans vos cahiers? De quelle couleur sont vos yeux? Est-ce que vos cheveux sont blonds ou bruns? Est-ce que vous voyez ce chien dans la rue? Est-ce que cette maison est près du jardin?

CHAPITRE XXI (vingt et un).

Prantsuskeeles ei ole käändeid. Omastava asemel tarvitatakse eessõna de. Aga de + le - muutub du-ks, de+les - des-ks, kuna de la jääb muutmatult. Näit. le livre du garçon, la maison du père, la robe de la mère, le cahier de ma sœur, les chiens des garçons, la chambre des sœurs. Aga täishääliku ees jääb de + l': le crayon de l'élève, les feuilles de l'arbre, etc.

Romplacez le tiret par l'article.

C'est le chien ...mon frère. Ce sont les plumes ... garçons. C'est le pré ... paysan. Le chat est près ... maison. La mère est près ... père. Le crayon est près ... livres. Le maître est près ... élève. Le poêle est près ... la fenêtre. La porte est près ... tableau noir. Les maisons sont dans ... rue. Les oiseaux sont ... arbre. Le moulin est derrière ... champ. Mon père est dans ... maison. Le garçon est près ... cheval. Les livres sont sous ... table. L'enfant est près ... parents. Le tapis est sur ... table.

Märkus: près järele tarvitatakse alati omastav eessõna de (du, de la, des). - Dans, sur, sous, devant, derrière ei nõua eessõna de; näit.: dans la maison, devant le jardin, derrière la table.

CHAPITRE XXII (vingt-deux)

Anecdotes.

Le maire de la ville X. parle très mal le français. Une fois il va à Paris. Là on lui demande: "N'est-ce pas, Monsieur, vous êtes le maire de X?" Mais le maire ne comprend pas cette question, il se fâche et répond: "Mais non, Monsieur, je ne suis pas le maire, je suis le père de la ville X!"

Un petit garçon demande à sa mère: "Ma chère, jolie, petite maman, donne-moi cinq francs pour une pauvre femme!"

La mère questionne: "Mais où est cette pauvre femme?"

Le petit garçon répond: "Dans la caisse du cinéma!"

Kirjastaja: Prantsuse Teaduslik Instituut, Tartus.
Paljundusbüroo "VELOX", Tartus, G.-Adolfi t. 18.

Obéir - sõna kuulma.

Indicatif Présent.

J'obéis - ma kuulen sõna	nous obéissons
tu obéis	vous obéissez
il obéit	ils obéissent
elle obéit	elles obéissent.

Conjuguez: 1) négativement, 2) interrogativement.

- 1) Je finis mon travail.
- 2) J'obéis à mon maître.
- 3) Je bâtis une maison.
- 4) Je nourris les canards et le coq.
- 5) Je remplis ma corbeille de cerises.

Le TRAVAIL.

Tous les êtres travaillent dans la nature. Les hirondelles ramassent du crin et de la laine pour faire leur nid. Les abeilles voltigent ça et là sur les fleurs, elles font leur miel doux dans les ruches. Les fourmis remplissent de provisions leurs greniers souterrains.

Le cheval tire la voiture et porte le cavalier. Les boeufs traînent la charrue pour labourer la terre. La vache nous donne son bon lait blanc dont on fait le beurre et le fromage. Le chien garde la maison et les troupeaux de moutons et de brebis, l'âne gris porte des sacs lourds au moulin. Le mouton nous fournit la laine, sa chair est bonne à manger. Les poules qui se promènent dans la cour, sont très utiles; elles nous donnent des oeufs, que vous mangez à votre déjeuner.

Les hommes travaillent aussi. Le jardinier cultive le jardin, il plante des fleurs et des légumes; le boulanger cuit le pain; le menuisier fait des meubles. Le forgeron forge le fer, le cordonnier fait des bottes, des bottines et des souliers, le tailleur fait les habits.

Répondez aux questions.

Qui travaille dans la nature? Que ramassent les hirondelles? Que font-elles avec le crin et la laine? Où est-ce que les abeilles font leur miel? Que font les fourmis? Qui tire la voiture et qui porte le cavalier? Que faisons-nous avec le lait de la vache? Que fait le chien? Qui porte les sacs au moulin? Que fait-on avec la laine du mouton? Et avec sa chair? Que font les poules? Qui cultive le jardin? Que fait le cordonnier? Et le tailleur?

l'être olevus, inimene	le grenier viljasalv,
la nature loodus	pööning
ramasser korjama, üles	souterrain maa-alune
töstma	le troupeau kari
le crin jõhv	fournir varustama
la laine vill	utile kasulik
voltiger lendlema	le jardinier aednik
le miel mesi	le boulanger pagar
doux magus, õrn	le menuisier tisler
douce " (naiss.)	le forgeron sepp
la fourmi sipelgas	le cordonnier kingsepp
les provisions toiduaine-	le tailleur rätsep
te tagavarad	

III conjugaison - recevoir - saama.

Je reçois	nous recevons
tu reçois	vous recevez
il, elle reçoit	ils, elles reçoivent

IV conjugaison - vendre - müüma.

Je vends	nous vendons
tu vends	vous vendez
il, elle vend	ils, elles vendent

Conjuguez: Je mords dans ma pomme.
J'entends la musique.
Je réponds à ma soeur.
Je suspends un tableau.

Passé indéfini (composé).

<u>Etre</u>	<u>Avoir.</u>
J'ai été	J'ai eu
tu as été	tu as eu
il, elle a été	il, elle a eu
nous avons été	nous avons eu
vous avez été	vous avez eu
ils, elles ont été	ils, elles ont eu

<u>I conjugaison.</u>	<u>II conjugaison.</u>
J'ai travaillé	J'ai obéi
tu as "	tu as "
il, elle a "	il, elle a obéi
nous avons "	nous avons "
vous avez "	vous avez "
ils, elles ont travaillé	ils, elles ont obéi

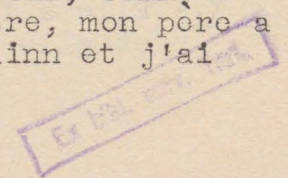
<u>III conjugaison.</u>	<u>IV conjugaison.</u>
J'ai reçu	J'ai vendu
tu as "	tu as "
il, elle a "	il, elle a "
nous avons "	nous avons "
vous avez "	vous avez "
ils, elles ont reçu	ils, elles ont vendu

Märkus: Passé indéfini (composé) tarvitatakse ühekordse ning lõpetatud tegevuse tähendamiseks, peamiselt jutuajamises (kahekõnes) ning kirjavahe- tuses.

D I A L O G U E .

Mlle X.- Bonjour, chère amie! Comment allez-vous? Qu'avez-vous fait hier?

Mlle Z.- Bonjour, ma chère! Cela va assez bien, je vous remercie? Vous demandez ce que j'ai fait hier? J'ai eu beaucoup de travail pendant toute la journée, car, comme vous le savez déjà peut-être, mon père a décidé de partir pour Tallinn et j'ai



tout préparé pour son départ.

Mlle X.- Est-ce que votre mère n'a pas aidé à faire les valises de votre père?

Mlle Z.- Oh, oui! Elle a aussi beaucoup travaillé! Elle est allée en ville faire quelques emplettes (achats). Elle a acheté divers objets de toilette et une nouvelle casquette de voyage pour mon père; puis elle a passé par la gare pour prendre son billet aller et retour, et ensuite elle est rentrée à la maison très fatiguée. C'est pourquoi j'ai dû faire tous les autres préparatifs.

Mlle X.- Pourquoi n'avez-vous pas téléphoné à votre soeur aînée?

Mlle Z.- Je n'ai pas pensé à cela! Mais comment donc avez-vous eu la bonne idée de venir me voir aujourd'hui?

Mlle X.- J'ai lu dans le journal hier que M.Y, votre fiancé, a fini d'écrire son nouveau livre et j'ai voulu vous demander si c'est vrai.

Mlle Z.- Oui, il a presque fini ce travail, mais je ne sais pas comment les journaux ont appris cela, car Jean n'a rien dit à ce sujet au journaliste qui est venu le voir la semaine passée.

Mlle X.- Un journaliste est allé chez lui?

Mlle Z.- Mais oui! Il a sonné, la bonne a ouvert la porte, il a poussé la jeune fille de côté et il est entré tout droit dans le cabinet de Jean. Alors Jean a été obligé de le recevoir, vous comprenez? Mais il n'a pas parlé de son livre!

Mlle X.- Je n'ai jamais entendu de chose pareille! Quelle insolence tout de même! Ah! Savez-vous que j'ai vu notre amie Madeleine l'autre jour?

Mlle Z.- Vraiment? Ou a-t-elle été si longtemps?

Mlle X.- Elle a fait un beau voyage en France et elle est revenue avant-hier seulement.

Mais elle a dit qu'elle veut venir vous faire visite mardi prochain et vous raconter tout ce qu'elle a vu et entendu.

Mlle Z.- J'ai assez bavardé pour aujourd'hui! Je me sauve! Au revoir, chérie!

dialogue kahekõne	lu lire
fait faire	voulu vouloir
décider otsustama	appris apprendre
partir lahkuma	dit dire
je pars nous partons	venu venir
tu pars vous partez	ouvert ouvrir
il, elle part ils, elles partent	pousser tõukama, kas-
Passe indéfini-je suis parti	vama
le départ ärasõit	de côté kõrvale
aider aitama	tout droit otse teed
la valise sumadan	entendu entendre
l'emplette sisseostmine	pareille sarnane
acheter ostma	l'insolence häbematus
nouveau uus (meess.)	tout de même-siiski,
nouvelle " (naiss.)	ikkagi
la gare raudteejaam	avant-hier üleeile
fatiguée väsinud	seulement ainult
dû devoir	vu voir
	bavarder lobisema

Imparfait.

Avoir

J'avais
tu avais
il avait
elle avait
nous avions
vous aviez
ils avaient
elles avaient

Etre

J'étais
tu étais
il était
elle était
nous étions
vous étiez
ils étaient
elles étaient

I conjugaison

Je travaillais
tu travaillais
il travaillais
elle travaillait
nous travaillions
vous travailliez
ils travaillaient
elles travaillaient

II conjugaison

J'obéissais
tu obéissais
il obéissait
elle obéissait
nous obéissions
vous obéissiez
ils obéissaient
elles obéissaient

III conjugaison

Je recevais
tu recevais
il recevait
nous recevions
vous receviez
ils recevaient
elles recevaient

IV conjugaison

Je vendais
tu vendais
il vendait
nous vendions
vous vendiez
ils vendaient
elles vendaient

Conjuguez:

J'avais des noix dans ma poche.
J'aimais mes parents.
J'obéissais à mon maître.
Je nourrissais les moineaux.
Je recevais un cadeau de mon cousin.
J'apercevais les cigognes sur leur nid.
J'entendais le chant du rossignol.
Je parlais à mon camarade.

Märkus: Imparfait minevik tähendab kehtvat, lõpetamata tegevust, kordamist, teatavat seisukorda ja tarvitatakse kirjeldamisel. Võib tarvitada jutuajamises kui ka ümberkirjutamises.

CHARLES A LA CAMPAGNE.

L'année passée Charles était à la campagne. Il passait l'été chez sa tante. Pendant ce temps Charles voyait beaucoup de choses qu'il ne connaissait pas encore, car il n'avait jamais été

longtemps à la campagne. Les arbres se couvraient au printemps de feuilles, les prés reverdissaient, on y voyait de belles fleurs. Sous le toit de la grange des hirondelles faisaient leur nid, elles allaient chercher des plumes pour réparer le nid. Puis la femelle était couchée sur les oeufs, elle les couvait. Le mâle volait ça et là, il cherchait de la nourriture.

Charles se rendait utile dans la maison, il accompagnait son grand cousin dans les champs et arrachait la mauvaise herbe au jardin. Il aimait à regarder les arbres en fleur et les abeilles qui quittaient les ruches pour chercher le miel.

En été Charles voyait sur les arbres fruitiers de petites pommes et des poires vertes, il n'y avait plus de belles fleurs blanches. Le blé n'était plus vert, il avait jauni, il était mûr. Le garçon trouvait qu'il faisait souvent très chaud, surtout pour les moissonneurs qui travaillaient du matin au soir. Ils coupaient le blé, le liaient en gerbes et le transportaient dans les granges.

Souvent Charles allait se baigner avec ses amis. Ils nageaient et plongeaient dans la rivière qui coulait non loin de la maison. Ensuite il rentrait à la maison et continuait son travail.

le cadeau kingitus	couver väljahauduma
le rossignol ööbik	le mâle isane (loom)
la poche tasku	voler lendama
passé möödaläinud, minevane	bientôt après varsti,
la campagne küla	peale seda
pendant sel ajal kui, kuna	la prairie heinamaa, niit
le temps aeg	se rendre utile kasuks
il connaissait ta teadis	olema
car sellepärast, et	accompagner saatma,
jamais ei iialgi	kaasas käima
longtemps kaua aega, kaua	arracher ära kiskuma
se couvrir end katma	la mauvaise herbe umb-
réparer parandama	rohi
puis siis	quitter maha jätma
la femelle emane (loom, lind)	jaunir kollendama

mür küps le bló vili
il faisait chaud oli soe lier kokku siduma
souvent sagedasti la gerbe vihk
surtout iseäralikult transporter ära viima
le moissonneur lõikaja se baigner suplema
du matin au soir hommi- l'eau vesi
kust õhtuni rafraîchir värskendama
couper lõikama

Répondez aux questions.

Où est-ce que Charles passait l'été? Que voyait-il pendant ce temps? Quand est-ce que les arbres se couvraient de feuilles? Que voyait-on dans les prés? Où est-ce que les hirondelles faisaient leur nid? Où était la grange? Qui couvait les oeufs? Que faisait le mâle? Que faisait Charles au jardin? Qu'est-ce qu'il aimait à regarder? Qu'est-ce qu'il y avait en été sur les arbres fruitiers? Est-ce qu'il y avait encore de belles fleurs blanches sur ces arbres? De quelle couleur était le ble? Que faisaient les moissonneurs? Quel temps faisait-il? Qui allait se baigner?

Exercice.

Passé indéfini ou imparfait?

L'année passée nous aller souvent nous baigner. Hier je voir mon amie Marie. Le temps être beau, le soleil briller, les oiseaux chanter dans les buissons. Une fois ma mère entendre Caruso, le célèbre chanteur. Pendant que je lire, ma soeur écrire. Une dame venir me voir la semaine passée. Tout à coup je entendre un bruit dans la chambre voisine: c'être mon petit chat. Est-ce que vous voir ma soeur ce matin? Non, elle partir pour Tallinn. Mon cousin Jean être très malade l'automne passé. Savez-vous si la bonne ouvrir la porte quand mon amie sonner? Je dire justement la même chose quand vous entrer. L'élève répondre très mal quand le professeur l'interroger, car il ne savoir jamais sa

leçon. Ma soeur finir son livre. Chaque fois que je voir ce pauvre homme je lui donner quelques sous. Je voir votre fille avant-hier, elle être charmante, comme d'habitude. Autrefois il y avoir beaucoup de forêts dans notre pays. Je penser toujours à vous quand je passer devant votre maison. Je écrire une longue lettre à mon frère. Est-ce que vous recevoir un journal de Paris?

P a s s e d é f i n i (simple)

Avoir

J'eus
tu eus
il eut
elle eut
nous eûmes
vous eûtes
ils eurent
elles eurent

Etre

Je fus
tu fus
il fut
elle fut
nous fûmes
vous fûtes
ils furent
elles furent

I conjugaison

Je travaillai
tu travaillas
il travailla
elle travailla
nous travaillâmes
vous travaillâtes
ils travaillèrent
elles travaillèrent

II conjugaison

J'obéis
tu obéis
il obéit
elle obéit
nous obéîmes
vous obéîtes
ils obéirent
elles obéirent

III conjugaison

Je reçus
tu reçus
il reçut
elle reçut
nous reçûmes
vous reçûtes
ils reçurent
elles reçurent

IV conjugaison

Je vendis
tu vendis
il vendit
elle vendit
nous vendîmes
vous vendîtes
ils vendirent
elles vendirent

Märkus: Passe défini (simple), nagu passé indéfini, tarvitatakse ühekordse ning lõpetatud tegevuse tähendamiseks, aga peamiselt ümberjutustuses (mitte kahekõnes).

Näit.: L'enfant se leva tôt, s'habilla, déjeuna et alla à l'école. En route il rencontra un camarade d'école et s'arrêta pour bavarder un peu. Tout à coup il aperçut son professeur qui le regardait par la fenêtre ouverte de l'école. Il ôta vite sa casquette, salua, quitta son camarade et entra dans le grand bâtiment du collège.

Exercice.

Passe défini ou imparfait?

Lorsque Robert apprendre que son père être malade, il quitter aussitôt ses amis et rentrer à la maison. La jeune fille entrer dans la cuisine où la bonne préparer justement le dîner. Pendant que Mozart composer une de ses célèbres sonates, il entendre une voiture s'arrêter à sa porte. Harold être à York, gravement blessé, quand un officier venir lui apporter une lettre de sa femme. Colomba prendre un grand couteau, descendre dans la cour et aller dans l'enclos où être les chevaux. Il faire déjà sombre quand l'homme sortir de la maison. Le vent hurler et la pluie tomber fine et glaciale. L'homme ne savoir que faire. Mais tout à coup il penser à sa mère qui être malade, là-bas, à l'hôpital, il lever le col de son manteau et commencer à courir. Tout à coup il s'arrêter et écouter. Par une fenêtre ouverte un rayon de lumière filtrer et on entendre, quelque'un parler dans la chambre. L'homme s'approcher et commencer à grimper.

Plus-que-parfait.

Etre

J'avais été
tu avais été
il, elle avait "
nous avions "
vous aviez "
ils, elles avaient été

I conjugaison.

J'avais travaillé
tu avais "
il, elle avait travaillé
nous avions "
vous aviez "
ils, elles avaient "

III conjugaison.

J'avais reçu
tu avais "
il, elle avait "
nous avions "
vous aviez "
ils, elles avaient reçu

Avoir.

J'avais eu
tu avais eu
il, elle avait eu
nous avions "
vous aviez "
ils, elles avaient eu

II conjugaison.

J'avais obéi
tu avais "
il, elle avait obéi
nous avions "
vous aviez "
ils, elles avaient "

IV conjugaison.

J'avais vendu
tu avais "
il, elle avait "
nous avions "
vous aviez "
ils, elles avaient vendu.

Märkus: Plusqueparfait tähendab tegevust, mis oli lõpetatud ühe teise, ka juba lõppenud tegevuse eel (vrd. eesti keeles: ma olin lugenud, ta oli näinud jne.)

L'ETOURNEAU.

Le vieux chasseur Maurice possédait un étourneau qui prononçait quelques mots. Quand on lui disait: "Où es-tu, petit étourneau?" il répondait toujours: "Me voilà".

Le petit Jean, fils du voisin, aimait beaucoup cet oiseau et allait souvent chez le chasseur. Un jour, le garçon entra dans la chambre, au moment où

le chasseur était sorti. Jean monta sur une chaise, ouvrit la porte de la cage où se trouvait l'oiseau, le prit et le mit dans sa poche. Mais au moment où il voulut sortir, le chasseur entra. Il voulut faire plaisir à Jean, c'est pourquoi il demanda: "Petit étourneau, où es-tu?" L'oiseau cria de la poche du garçon: "Me voilà". Alors le chasseur vit que Jean avait volé l'oiseau, et il punit sévèrement le petit voleur.

Répondez aux questions:

Qui possédait un étourneau? Que faisait l'étourneau? Qu'est-ce qu'on lui disait? Qu'est-ce qu'il répondait? Qui aimait cet oiseau? Que fit le garçon un jour? Où était le chasseur? Où est-ce que Jean monta? Qu'est-ce qu'il ouvrit? Où était l'oiseau? Où est-ce que Jean mit l'oiseau? Qui entra à ce moment? Qu'est-ce le chasseur demanda? Qu'est-ce que l'oiseau cria? Que vit le chasseur alors et que fit-il?

le chasseur kütt, jahimees	se trouver kusagil olema,
posséder omama, evima	leiduma
prononcer hääldama, välja-	il prit ta võttis
rääkima	il mit ta pani
le mot sõna	au moment silmapilk
quand millal	il voulut ta tahtis
on disait räägiti	faire tegema
répondre vastama	le plaisir rõõm
toujours alati	c'est pourquoi sellepärast
me voilà mina olen siin	crier kisendama
beaucoup väga	alors siis
entrer sisse minema	il vit ta nägi
au moment silmapilgul	voler varastama
sortit välja minema	punir karistama, nuhtlema
monter üles astuma	sévèrement kangesti, kar-
ouvrir lahti tegema, avama	milt
la cage linnupuur	le voleur varas
	le voisin naaber

LE PETIT VOLEUR.

Un matin Georges regardait par la fenêtre de sa chambre dans le verger du voisin où il y avait beaucoup de belles pommes rouges dans l'herbe. Georges aimait beaucoup les pommes et les poires. C'est pourquoi il quitta sa chambre et descendit vite les escaliers pour aller dans le verger. Une haie l'entourait. Dans cette haie il y avait une ouverture, et Georges glissa par cette ouverture dans le verger, où il commença à ramasser les fruits dont il remplit les poches de ses habits. Mais tout à coup, le voisin arriva à la porte, un bâton à la main. Georges s'enfuit et voulut sortir par le trou, par lequel il était entré. Le petit voleur ne put pas sortir, parce que ses poches étaient trop remplies. Il fut obligé de rendre les pommes. Malheureusement le voisin raconta au père de Georges ce que celui-ci avait fait. Le père gronda son fils et le punit sévèrement. Georges ne vola plus jamais.

beaucoup väga	le trou auk
l'herbe rohi	lequel, laquelle, lesquels,
quitter maha jätma	lesquelles mitmes, missu-
descendre alla laskma	gune.
vite ruttu	il put tema võis
l'escalier trepp	parce que sellepärast et
la haie aed	remplir täis täitma
une ouverture auk, avan-	être obligé sunnitud,
dus	sunduslik
se glisser ära tungima	rendre tagasi andma
par läbi	malheureusement õnnetuseks
commencer hakkama, algama	raconter jutustama, ära
ramasser korjama	rääkima
un habit riie	celui-ci see
tout à coup korraga,	il avait fait ta tegi
äkesti	gronder nurisema, tõrelema
arriyer tulema	plus jamais ei iialgi
le bâton kepp	
s'enfuir ära jooksmas	

Mettez les phrases suivantes 1) au Passé défini; 2) au Passé indéfini; 3) à l'imparfait.

Je descends les escaliers. Tu quittes la chambre. Nous nous glissons dans le jardin. Le garçon passe par le trou dans le jardin du voisin. Vous commencez à travailler. Le moissonneur remplit son verre. Je suis obligé de sortir. Jean vole des pommes. J'ai un beau cheval. Nous coupons le blé. L'alouette est dans le champ. Mon sousin nage dans le fleuve. Charles aime son étourneau. Le chasseur entre dans la chambre.

Répondez aux questions.

Que faisait Georges un matin? Qu'est-ce qu'il y avait dans le verger du voisin? Est-ce que les pommes étaient dans l'herbe? Qui aimait beaucoup les pommes et les poires? Que fit Georges? Où alla-t-il? Qu'est-ce qui entourait le jardin du voisin? Y avait-il une ouverture dans cette haie? Où est-ce que Georges se glissa? Qu'est-ce qu'il commença à faire? Ou mit-il les fruits? Qui arriva tout à coup? Qui avait un bâton à la main? Est-ce que Georges put sortir par le trou? Pourquoi ne put-il pas sortir? Qu'est-ce qu'il fut obligé de faire? Qu'est-ce que le voisin raconta au père de Georges? Que fit le père?

MON CHIEN.

J'ai un chien que j'aime beaucoup. C'est un animal doux, fidèle et docile. Il vient quand je l'appelle, et il va où je l'envoie. Il me regarde pour deviner ce que je pense et ce que je veux faire. Quand je marche, il marche aussi, et quand je m'arrête il s'arrête également. Il m'accompagne dans mes promenades. Le jour, il se repose devant la maison, au soleil, la nuit il se couche devant la porte de la maison, et aboie quand il entend du

bruit. Il aboie aussi quand un chien étranger se montre dans la cour. Je donne à mon chien du pain, de la soupe, de la viande; il aime beaucoup à ronger les os.

Le chien est l'ami de l'homme. Il connaît très bien la figure et la voix de son maître.

Mettez ce morceau à l'imparfait, au passé défini et au passé indéfini.

- Ex. 1) J'avais un chien que j'aimais etc.
2) J'eus un chien que j'aimai etc.
3) J'ai eu un chien que j'ai aimé etc.
4) Formez des questions sur chaque phrase.

doux örn,	vagane	se reposer puhkama
fidèle truu		le bruit müra, kära
docile sõnakuulelik		étranger vööras
envoyer saatma, läkitama		ronger närima
deviner mõistatama		les os kondid
penser mõtlema		la figure nägu
s'arrêter peatuma		la voix hääl
également samuti		
accompagner saatma (kaasa minema)		

QUESTION DE TRANSPORT.

Par une chaleur écrasante, deux voyageurs vont à pied d'une ville à l'autre.

L'un porte une pesante fourrure et il a très chaud.

- Est-ce que tu peux me prêter cinquante francs? dit l'un à son compagnon de route.

- Jacob, ne te fâche pas, je veux bien te prêter cinquante francs, si seulement tu peux me donner un gage.

- Prête-les moi sur ma fourrure, mon cher Lévy.

- Très volontiers.

Jacob prend les cinquante francs, Lévy prend la fourrure et, arrivé à destination, Jacob dit à Lévy:

- Voici tes cinquante francs, rends-moi ma fourrure!

la chaleur kuumus	le gage pant
écrasante lämmastav	volontiers hää meelega
pesante raske	la destination sihtkoht
prêter laenama	rendre tagasi andma (IV c.)
se fâcher vihastuma	

DECRESCENDO.

Un antiquaire avait dans sa vitrine cinq statuettes de bois sculpté. Un petit carton les réunissait sous le titre: les Cinq Sens.

Un acheteur acheta l'une d'elles, et les autres furent appelées: les Quatre éléments.

Une seconde trouva amateur; celles qui restaient furent étiquetées: les Trois Grâces.

Il n'en resta bientôt plus que deux, qui devinrent: Adam et Ève.

Quand à la dernière, lorsqu'elle fut seule, l'antiquaire n'hésita pas, il plaça un nouveau carton, sur lequel était écrit: Solitude.

la vitrine vaateaken	devenir (conjuguez comme
le bois puu	"venir")- saama
sculpté nikerdatud	quant à... mis puutub
réunir (II c.) ühendama	hésiter kõhklema
les sens meeled	nouveau uus (meess.)
amateur asjaarmastaja	nouvelle uus (naiss.)
	la solitude üksindus

Exercices de récapitulation.

Muutke infinitiivistrükitud verbid, lisandades neile passé défini lõpud!

Julie répondre aussitôt à la lettre de son

oncle. Ce matin j'écrire une lettre à mon cousin. Après la mort de son père Maurice prendre soin de toute la famille. Quand Pierre se mettre il en route? Comme Marie n'avait rien mangé pendant deux jours, on la faire manger très peu à la fois. Andre faire ce que Paul lui dire de faire, mais pas avec beaucoup de plaisir. De loin je voir mon cousin arriver. Jean s'avancer à l'appel de son père. Mme Delsart regarder Pierre fierement. En arrivant à Nantes les voyageurs sortir du bateau. Au port Pierre ne perdre pas de vue ses amis. Jean mettre sa main à la poche et la trouver vide. Quand les enfants commencer à la danser, les grandes personnes quitter le salon.

Muutke infinitiivis trükitud verbid imparfait pöördelõppudega!

Quand mon ami être à Londres, il répondre régulièrement à mes lettres. Marie choisir (II c.) longtemps avant de prendre une robe. Les cris de la pauvre mère remplir toute la maison. Chaque fois que je rencontrer Charles, il me promettre de me rendre mes livres, mais ce n'être rien que des promesses. Le petit Jean était allé apporter des pommes à sa grand'mère, mais en route il les perdre (IV c.) toutes peu à peu. Dans le bois il y avoir beaucoup de fleurs et je ne savoir pas leurs noms. Je finir ma lettre au moment même où vous êtes entres. Georges ramasser les pommes qui être tombées par terre.

Järgnevates lausetes moodustage allakriipsutatud infinitiividest mineviku partitsiibid (passé indéfini).

Avez-vous voir ma nouvelle robe de bal? Notre bon domestique est mourir Qu'avez-vous faire hier soir? Pierre n'a pas pouvoir finir sa classe. Qui a ouvrir la fenêtre? Pendant l'été j'ai lire deux livres très intéressants. Je ne vous ai pas

entendre antrer. M. André a avoir
la bonté de me trouver une bonne place. Marie n'a
pas vouloir demander pardon à sa tante.
Votre cousin a-t-il rendre vos livres?
Juliette, as-tu prendre mon chapeau, que
j'ai mettre sur la table? J'espère que
votre travail a réussir ! Jeannette
m'a écrire qu'elle est déjà partir
de Londres. Elle a passer trois mois en
Angleterre. M. Lenoir a vendre sa villa
et il a acheter une ferme. Vous avez
bien choisir votre appartement. Je suis
triste, car je n'ai pas recevoir de
nouvelles de mon ami. J'ai oublier ce
que ma tante a dire J'ai courir
vite pour ne pas arriver tard à l'école. Mon oncle
Charles a être longtemps absent de notre
pays. Maintenant il est revenir

Tout (kõik, terve) - meessugu ainsus, kollektiiv-
nime juures.

par ex. tout le monde, tout le temps

toute - naissugu ainsus, kollektiivnime juures.

par ex. toute la flotte, toute la famille.

tous - meesugu mitmus.

par ex. tous les hommes, tous les livres.

toutes - naissugu mitmus.

par ex. toutes les femmes, toutes les choses.

Täiendage lüngad sõnaga tout õiges
muutevormis!

Tou les jours je me lève à six heures du
matin. Puis je travaille pendant tou la
journée. Je suis tou fatigué quand je me
couche le soir. Les enfants sont tou allés chez
leur oncle. Dans cette famille tou le monde
travaille et tou s'aiment. Dites-moi tou
ce que vous avez entendu de mon neveu!

En été tou les rues de la ville sont
abandonnées. Vous pouvez prendre tou ces

pommes. J'ai dépensé tou mon argent. En
hiver tou les arbres sont couverts de
neige. Tou l'armée a été mobilisée. J'ai
vu tou un troupeau de moutons. Il a chanté
tou le temps. Tou mes amis sont partis.
Tou mes soeurs sont ici.

RECLAME.

Il n'y a pas très, très longtemps, un brave
monsieur se trouvait dans un grand magasin. Tout
à coup, il aperçut une pièce d'or sur le tapis.
Il laissa négligemment tomber ses gants et se
baissa pour les ramasser.

A son grand regret il constata, en se relevant,
que la pièce était toujours là.

Manoeuvrant alors avec une prudence infinie,
il fit un petit tour et repassa au premier endroit.
La pièce d'or était toujours là. Cette fois, il
laissa tomber son mouchoir, regarda furtivement
autour de lui, se baissa et ramassa son mouchoir.
Mais la pièce ne vint pas!

Alors, pris de colère, il laissa tomber son
chapeau. Au même instant, quelqu'un lui frappa sur
l'épaule. Il se retourna, furieux, et vit devant
lui un employé du magasin qui, d'une voix aimable,
lui dit à l'oreille:

- Permettez-moi, monsieur, de vous recommander
la colle forte de la maison. Elle est sans rivale,
comme vous avez pu le voir.

tout à coup äkki
négligemment hooletult
tomber kukkuma
se baisser kummardama
ramasser üles tõstma
le regret kahjetsus
la prudence ettevaatus
infinie lõpmata
furtivement vargi, salaja
la colère viha

frapper koputama, lööma
l'épaule õlg
se retourner ümber pöörama
furieux vihane
l'employé ametnik
aimable lahke
recommander soovitama
la colle liim
forte tugev
rivale võistleja

Répondez aux questions:

Où se trouvait un brave monsieur une fois?
Qu'est-ce qu'il aperçut tout à coup sur le tapis?
Que laissa-t-il tomber? Est-ce qu'il put ramasser
la pièce d'or avec ses gants? Qu'est-ce qu'il
constata? Que fit-il alors? Comment manœuvra-t-il?
Où repassa-t-il ensuite? Que laissa-t-il tomber
cette fois? Est-ce qu'il ramassa la pièce mainte-
nant? Était-il très content? Que fit-il alors avec
son chapeau? Qui lui frappa sur l'épaule? Qui était
furieux? Que dit l'employé?

LE PREMIER CLIENT.

Un jeune chirurgien avait installé un luxueux
cabinet dans lequel il attendait avec impatience
le premier client.

Sur le bureau trône un superbe appareil
téléphonique, qui n'a malheureusement pas encore
été relié au réseau.

Tout à coup, on sonne. C'est le premier client.
Un médecin est toujours surchargé de travail; pour
le principe, il fait attendre le malade un bon
quart d'heure. Enfin le docteur donne l'ordre
d'introduire le client et, pour lui imposer davantage,
il décroche le récepteur et simule une conversation:

- C'est bien, mon cher confrère, j'attends
votre cliente, la duchesse de B... Mes prix?... Oh!
vous savez, pour une appendicite... je n'opère pas
à moins de 50 000. J'ai demandé 80.000 à la marquise
de H... la semaine dernière.

- Bonjour!...

Il repose l'appareil avec élégance. Le client,
d'un aspect fort modeste, a l'air étonné.

- Excusez-moi, monsieur, et veuillez me dire
ce qui vous amène?

- Je viens relier le téléphone au réseau...

l'impatience kannatamatus	le récepteur kuuldetoru
trôner uhrustama	simuler teesklema
superbe suurepärane	le confrère - le collègue
l'appareil aparaat	la duchesse hertsoginna
malheureusement õnnetuseks	le prix hind
relier ühendama	moins vähem
le réseau võrk	aspect välimus
surchargé ülekoormatud	modeste tagasihoidlik
le principe põhimõte	l'air ilme
l'ordre käsk	étonné imestatud
introduire sisse juhatama	amener tooma
imposer imponeerima	
d'avantage enam, rohkem	
décrocher maha võtma	

LE CORBEAU.

Auguste était revenu à Rome après la bataille
d'Actium, quand un artisan lui présenta un corbeau
auquel il avait appris à dire ces mots: "Je te
salue, César vainqueur!" Auguste charmé acheta cet
oiseau pour six mille écus. Un perroquet fit à
Auguste le même compliment et fut acheté fort cher.
Une pie vint ensuite; Auguste l'acheta encore.
Enfin un pauvre cordonnier voulut aussi apprendre
à un corbeau cette salutation; il eut bien de la
peine à réussir, il se désespérait souvent, et
disait en rageant: "Je perds mon temps et ma peine".
Enfin il réussit. Il alla aussitôt attendre
Auguste sur son passage, et lui présenta le
corbeau, qui répéta fort bien sa leçon: mais
Auguste dit: "J'ai assez de ces complimenteurs
dans mon palais". Alors le corbeau, se souvenant
de ce qu'il avait souvent entendu dire à son
maître, répéta: "J'ai perdu mon temps et ma peine".
Auguste se mit à rire et acheta cet oiseau plus
cher que tous les autres.

le corbeau kaaren, ronk l'artisan käsitööline
la bataille lahing vainqueur võitja

fort cher väga kallilt rager vihastama
 la pie harakas perdre (IV c.) kaotama
 la peine vaev attendre (IV c.) ootama
 réussir korda saatma se souvenir meelde tuletama
 désespérer meelt heitma rire naerma
 souvent tihti

Répondez aux questions:

Où est-ce qu' Auguste était revenu? Qui lui
 présenta un corbeau? Quels mots disait ce corbeau?
 Qui acheta l'oiseau? Combien payait-il pour le
 corbeau? Qui fit le même compliment à Auguste? Est-
 ce qu'il acheta cet oiseau aussi? Qui vint ensuite?
 Que fit Auguste? Qu'est-ce qu'un pauvre cordonnier
 voulut faire? Est-ce qu'il réussit? Que disait-il
 souvent en rageant? Qui alla-t-il attendre? Que
 fit le corbeau? Est-ce que le corbeau répéta bien
 sa leçon? Que répondit Auguste? Qu'est-ce que le
 corbeau avait souvent entendu? Que dit-il mainte-
 nant? Qui se mit à rire? Est-ce qu'il acheta
 l'oiseau?

Le Futur se termine toujours par rai, ras, ra-
 rons, rez, ront.

Futur simple tulevik.

Avoir.

J'aurai mul (tulevikus)
 tu auras
 il aura
 elle aura
 nous aurons
 vous aurez
 ils auront
 elles auront

Être.

Je serai mina olen (tule-
 tu seras vikus)
 il sera
 elle sera
 nous serons
 vous serez
 ils seront
 elles seront

I conj.

Je travaillerai
 tu travailleras
 il travaillera
 elle travaillera
 nous travaillerons
 vous travaillerez
 ils travailleront
 elles travailleront

II conj.

J'obéirai
 tu obéiras
 il obéira
 elle obéira
 nous obéirons
 vous obéirez
 ils obéiront
 elles obéiront

III. conj.

Je recevrai
 tu recevras
 il recevra
 elle recevra
 nous recevrons
 vous recevrez
 ils recevront
 elles recevront

IV. conj.

Je vendrai
 tu vendras
 il vendra
 elle vendra
 nous vendrons
 vous vendrez
 ils vendront
 elles vendront

Remarque: Mettez au futur les morceaux sui-
 vants: 1) Le travail, p.49
 2) Mon chien, p.62.

LE VALET DU LIEUTENANT.

Ledoux, lieutenant d'artillerie, avait un
 bras et une jambe de bois. Un jour, il alla voir
 son frère, curé d'un village de Picardie. Le soir,
 pour le coucher, on lui donna un gros valet du
 pays, d'un esprit épais comme son corps.

Le lieutenant se mit dans un fauteuil pour
 se déshabiller, défit la courroie qui tenait son
 bras et dit au valet:

-Ote-moi mon bras et mets-le sur la table.

Le valet obéit d'un air effrayé.

-Ote-moi ma jambe et mets-la à côté de mon
 bras.

Effrayé de voir un corps se démembrer pièce à pièce, le pauvre valet obéit encore, muet d'étonnement et tremblant de crainte.

- Maintenant, ôte-moi ma tête, je veux dormir, dit le lieutenant d'une voix de tonnerre.

Le valet épouvanté crut qu'il avait affaire au diable, et il sauta par la fenêtre qui, par bonheur, n'était pas haute.

le curé preester	muet tumm
l'esprit vaim, mõistus	l'étonnement imestus
épais paks	trembler värisema
defit - défaire	la crainte hirm, kartus
la courroie rihtm	le tonnerre müristamine
effrayé hirmunud	épouvanté hirmunud

Répondez aux questions:

Qui était Ledoux? Qu'avait-il? Où alla-t-il un jour? Qui était son frère? Quel valet donna-t-on au lieutenant? Que fit Ledoux le soir? Où se mit-il? Que commença-t-il à défaire? Que dit-il au valet? Que fit le valet? Qui tremblait de crainte? Pourquoi tremblait-il de crainte? Que dit le lieutenant enfin? Qu'est-ce que le valet crut alors? Par où sauta-t-il? Est-ce que la fenêtre était haute?

=====

Sur le quai du chemin de fer, Toto et son papa vont prendre le train. Survient une voyageuse terriblement maquillée. Toto la regarde avec étonnement et demande:

- D'où est-ce qu'elle revient, cette dame?
- Mais elle ne revient pas, petit sot, dit la père. Elle part par le même train que nous.
- Ah! bien, alors, pourquoi est-ce qu'elle a déjà les yeux pleins de charbon?

Kirjastaja: Prantsuse Teaduslik Instituut.

Kirjatööde paljundusbüroo "VELOX"

Tartus, Gustav-Adolfi 18.